

11. Kevaṭṭasuttaṃ ကောဠသုတ္တံ

ကောဠသုတ်

Kevaṭṭagahapatiputtavatthu ကောဠဂဟပတိပုတ္တဝတ္ထု

The Story of Kevatta, the Son of a Wealthy Householder ကောဠသူကြွယ်သားဝတ္ထု

481. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā nāḷandāyaṃ viharati pāvārikambavane. Atha kho kevaṭṭo gahapatiputto yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho kevaṭṭo gahapatiputto bhagavantaṃ etadavoca – “ayaṃ, bhante, nāḷandā iddhā ceva phītā ca bahujanā ākiṇṇamanussā bhagavati abhippasannā. Sādhū, bhante, bhagavā ekaṃ bhikkhuṃ samādisatu, yo uttarimanussadhammā, iddhipāṭihāriyaṃ karissati; evāyaṃ nāḷandā bhiyyoso mattāya bhagavati abhippasīdissatī”ti. Evaṃ vutte, bhagavā kevaṭṭaṃ gahapatiputtaṃ etadavoca – “na kho ahaṃ, kevaṭṭa, bhikkhūnaṃ evaṃ dhammaṃ desemi – etha tumhe, bhikkhave, gihīnaṃ odātavasanānaṃ uttarimanussadhammā iddhipāṭihāriyaṃ karoṭhā”ti.

၄၈၁. ဧဝံ မေ သုတံ - ဧကံ သမယံ ဘဂဝါ နာဠန္ဒာယံ ဝိဟရတိ ပါဝါရိကမ္ဘဝနေ။ အထ ခေါ ကောဠော ဂဟပတိ ပုတ္တော ယေန ဘဂဝါ တေနုပသင်္ကမိ၊ ဥပသင်္ကမိတွာ ဘဂဝန္တံ အဘိဝါဒေတွာ ဧကမန္တံ နိဿိဒိ။ ဧကမန္တံ နိဿိန္နော ခေါ ကောဠော ဂဟပတိပုတ္တော ဘဂဝန္တံ ဧတဒဝေါစ - “အယံ၊ ဘန္တေ၊ နာဠန္ဒာ လူဒ္ဓါ စေဝ ဖိတာ စ ဗဟုဇနာ အာကိဏ္ဏမနုဿာ ဘဂဝတိ အဘိပွသန္နာ။ သာဓု၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝါ ဧကံ ဘိက္ခုံ သမာဒိသတု၊ ယော ဥတ္တရိမနုဿမ မ္မာ၊ လူဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ ကရိဿတိ၊ ဧဝိယံ နာဠန္ဒာ ဘိယျောသော မတ္တာယ ဘဂဝတိ အဘိပွသိဒိဿတိ”တိ။ ဧဝံ ပုတ္တော၊ ဘဂဝါ ကောဠံ ဂဟပတိပုတ္တံ ဧတဒဝေါစ - “န ခေါ အဟံ၊ ကောဠ၊ ဘိက္ခုနံ ဧဝံ ဓမ္မံ ဒေသေမိ - ဧထ တု မော၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဂိဟီနံ ဩဒာတဝသနာနံ ဥတ္တရိမနုဿမ္မာ လူဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ ကရောထာ”တိ။

481. Thus have 1 hard:

At one time, the Bhagavā was residing at Pāvārika's mango grove n Nāḷandā. Then, Kevatta, the son of a wealthy householder, approached where the Bhagavā was, and having thus approached, made obeisance to the Bhagavā and took his seat in a suitable place. Having taken the seat, he addressed the Bhagavā thus:

“Venerable Sir! This city of Nāḷanda is thriving, prosperous, populous, crowded with people having great faith in the Bhagavā. Venerable Sir! I request the Bhagavā to appoint by command a bhikhu who can perform miracles that surpass the ordinary man's kammapatha (ten courses of action to accumulate merits). If this is done, this city of Nāḷandā would have its faith increased in the Bhagavā.”

When this had been said, the Bhagavā spoke thus to Kevalta, the son of a wealthy householder:

Kevalta! I have not instructed the bhikkhus saying, “Come bhikkhus! Work miracles that surpass the ordinary man’s kammappaṭṭha (ten courses of action to accumulate merits) for layman clad in white”

၄၈၁။ အကျွန်ုပ်သည် ဤသို့ ကြားနာခဲ့ရပါသည် -

အခါတစ်ပါး၌ မြတ်စွာဘုရားသည် နာဠန္ဒာမြို့ ပါဝါရိက (သူဌေး)၏ သရက်ဥယျာဉ်၌ (သီတင်းသုံး) နေတော်မူ၏။ ထိုအခါ ကေဝဠ (အမည်ရှိသော) သူကြွယ်သားသည် မြတ်စွာဘုရားထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ မြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုးပြီးလျှင် တစ်ခုသော နေရာ၌ ထိုင်၏။ တစ်ခုသော နေရာ၌ ထိုင်ပြီးသော် ကေဝဠ (အမည်ရှိသော) သူကြွယ်သားသည် မြတ်စွာဘုရားအား ဤစကားကို လျှောက်၏ -

"အသျှင်ဘုရား ဤနာဠန္ဒာမြို့သည် ပြည့်စုံကြွယ်ဝပါ၏။ စည်ပင်ဝပြောပါ၏။ လူ (ဦးရေ) များပြားပါ၏။ လူ (အသွားအလာ) ထူထပ်ပါ၏။ မြတ်စွာဘုရား၌ အလွန် ကြည်ညိုပါ၏။ အသျှင်ဘုရား တောင်းပန်ပါ၏။ မြတ်စွာဘုရားသည် လူတို့၏ ကုသိုလ်ကမ္မပထတရား ဆယ်ပါးထက် လွန်မြတ်သော တန်ခိုးပြာဠိဟာကို ပြရန် အလို့ငှါ ရဟန်းတစ်ပါးအား အမိန့်ပေးထားတော်မူပါ။ ဤသို့ဖြစ်လတ်သော် ဤနာဠန္ဒာမြို့သည် မြတ်စွာဘုရား၌ အတိုင်းထက် အလွန် ကြည်ညိုပါလိမ့်မည်" ဟု လျှောက်၏။

ဤသို့ လျှောက်သော် မြတ်စွာဘုရားသည် ကေဝဠ (အမည်ရှိသော) သူကြွယ်သားအား ဤ စကားကို မိန့်တော်မူ၏ -

"ကေဝဠ ငါသည် ရဟန်းတို့အား 'ရဟန်းတို့ လာကြလော့၊ သင်တို့သည် လူတို့၏ ကုသိုလ်ကမ္မပထတရား ဆယ်ပါးထက် လွန်မြတ်သော တန်ခိုးပြာဠိဟာကို အဝတ်ဖြူဝတ်ကုန်သော လူတို့အား ခြံကြလော့' ဟု ဤသို့ တရားကို မဟော" ဟု မိန့်တော်မူ၏။

482. Dutiyampi kho kevaṭṭo gahapatiputto bhagavantam etadavoca – “nāham, bhante, bhagavantam dhamsemi; api ca, evam vadāmi – ‘ayam, bhante, nālandā iddhā ceva phitā ca bahujanā ākiṇṇamanussā bhagavati abhippasannā. Sādhū, bhante, bhagavā ekam bhikkhum samādisatu, yo uttarimanussadhammā iddhipāṭihāriyam karissati; evāyam nālandā bhiyyoso mattāya bhagavati abhippasīdissati”’ti. Dutiyampi kho bhagavā kevaṭṭam gahapatiputtam etadavoca – “na kho aham, kevaṭṭa, bhikkhūnam evam dhammam desemi – etha tumhe, bhikkhave, gihīnam odātavasanānam uttarimanussadhammā iddhipāṭihāriyam karoṭhā”’ti.

Tatiyampi kho kevaṭṭo gahapatiputto bhagavantam etadavoca – “nāhaṃ, bhante, bhagavantam dhamsemi; api ca, evaṃ vadāmi – ‘ayaṃ, bhante, nāḷandā iddhā ceva phīṭā ca bahujaṇā ākiṇṇamanussā bhagavati abhippasannā. Sādhū, bhante, bhagavā ekaṃ bhikkhum samādisatu, yo uttarimanussadhammā iddhipāṭihāriyaṃ karissati. Evāyaṃ nāḷandā bhiyyoso mattāya bhagavati abhippasīdissatī’ti.

၄၈၂. ဒုတိယမ္ပိ ခေါ ကေဝဏ္ဏေ ဂဟပတိပုတ္တော ဘဂဝန္တံ ဧတဒဝေါစ – “နာဟံ၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝန္တံ ဓံသေမိံ; အပိ စ၊ ဧဝံ ဝဒာမိ – ‘အယံ၊ ဘန္တေ၊ နာဠန္ဒာ လူဒ္ဓါ စေဝ ဖိတာ စ ဗဟုဇနာ အာကိဏ္ဏမနုဿာ ဘဂဝတိ အဘိပ္ပသန္နာ။ သာဓု၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝါ ဧကံ ဘိက္ခုံ သမာဒိသတု၊ ယော ဥတ္တရိမနုဿဓမ္မာ လူဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ ကရိဿတိ; ဧဝိယံ နာဠန္ဒာ ဘိယျောသော မတ္တာယ ဘဂဝတိ အဘိပ္ပသီဒိဿတိ’”တိ။ ဒုတိယမ္ပိ ခေါ ဘဂဝါ ကေဝဏ္ဏံ ဂဟပတိပုတ္တံ ဧတဒဝေါစ – “န ခေါ အဟံ၊ ကေဝဏ္ဏ၊ ဘိက္ခုနံ ဧဝံ ဓမ္မံ ဒေသေမိ – ဧထ တုမေ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဂိဟီနံ ဩဒာတဝသ နာနံ ဥတ္တရိမနုဿဓမ္မာ လူဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ ကရောထာ””တိ။

တတိယမ္ပိ ခေါ ကေဝဏ္ဏေ ဂဟပတိပုတ္တော ဘဂဝန္တံ ဧတဒဝေါစ – “နာဟံ၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝန္တံ ဓံသေမိံ; အပိ စ၊ ဧဝံ ဝဒာမိ – ‘အယံ၊ ဘန္တေ၊ နာဠန္ဒာ လူဒ္ဓါ စေဝ ဖိတာ စ ဗဟုဇနာ အာကိဏ္ဏမနုဿာ ဘဂဝတိ အဘိပ္ပသန္နာ။ သာဓု၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝါ ဧကံ ဘိက္ခုံ သမာဒိသတု၊ ယော ဥတ္တရိမနုဿဓမ္မာ လူဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ ကရိဿတိ။ ဧဝိယံ နာဠန္ဒာ ဘိယျောသော မတ္တာယ ဘဂဝတိ အဘိပ္ပသီဒိဿတိ’”တိ။

482. For the second time, Kevatta, the son of a wealthy householder addressed the Bhagavā thus:

"Venerable Sir! I am not doing anything detrimental to (the interests of) the Bhagavā. This city of Nāḷandā is thriving, prosperous, populous, crowded with people, having great faith in the Bhagavā. Venerable Sir! I request the Bhagava to appoint by command a bhikkhu who can perform miracles that surpass the ordinary man's kammapatha (ten courses of action to accumulate merits). If this is done, this city of Nāḷandā would have its faith increased in the Bhagavā."

For the second time, the Bhagavā made this reply to Kevatta, the son of a householder:

"Kevatta! I have not instructed the bhikkhus saying, Come bhikkhus! Work miracles that surpass the ordinary man's kammapatha (ten courses of action to accumulate merit) for laymen clad in white"

For the third time, Kevatta, the son of a householder, addressed the Bhagavā thus:

"Venerable Sir! I am not doing anything detrimental to (the interests of) the Bhagavā. This city of Nāḷandā is thriving, prosperous, populous, crowded with people, having great faith in the Bhagavā. Venerable Sir! I request the Bhagavā to appoint by command a bhikkhu who can

perform miracles that surpass the ordinary man's kammapatha (ten courses of action to accumulate merits). If this is done, this city of Nālandā would have its faith increased in the Bhagavā.

၄၈၂။ နှစ်ကြိမ်မြောက်လည်း ကေဝဋ္ဌ (အမည်ရှိသော) သူကြွယ်သားသည် မြတ်စွာဘုရားအား ဤစကားကို လျှောက်ပြန်၏ -

"အသျှင်ဘုရား အကျွန်ုပ်သည် မြတ်စွာဘုရားကို အကျိုးမဲ့ပြုသည် မဟုတ်ပါ။ သို့ရာတွင် အသျှင်ဘုရား ဤနာဠန္ဒာမြို့သည် ပြည့်စုံကြွယ်ဝပါ၏။ စည်ပင်ဝပြောပါ၏။ လူ (ဦးရေ) များပြားပါ၏။ လူ (အသွားအလာ) ထူထပ်ပါ၏။ မြတ်စွာဘုရား၌ အလွန်ကြည်ညိုပါ၏။ အသျှင်ဘုရား တောင်းပန် ပါ၏။ မြတ်စွာဘုရားသည် လူတို့၏ ကုသိုလ်ကမ္မပထတရား ဆယ်ပါးထက် လွန်မြတ်သော တန်ခိုးပြာဋိဟာကိုပြရန်အလို့ငှါ ရဟန်းတစ်ပါးအား အမိန့်ပေးထားတော်မူပါ။ ဤသို့ဖြစ်လတ်သော် ဤနာဠန္ဒာမြို့သည်မြတ်စွာဘုရား၌ အတိုင်းထက်အလွန် ကြည်ညိုပါလိမ့်မည်ဟု ဤသို့ပင် လျှောက် လိုပါသေးသည်"ဟုလျှောက်ပြန်၏။

နှစ်ကြိမ်မြောက်လည်း ကေဝဋ္ဌ (အမည်ရှိသော) သူကြွယ်သားအား ဤစကားကို မိန့်တော်မူပြန်၏ -

"ကေဝဋ္ဌ ငါသည် ရဟန်းတို့အား ' ရဟန်းတို့ လာကြလော့၊ သင်တို့သည် အဝတ်ဖြူဝတ်ကုန် သောလူတို့အား လူတို့၏ ကုသိုလ်ကမ္မပထတရား ဆယ်ပါးထက် လွန်မြတ်သော တန်ခိုးပြာဋိဟာ ကိုပြကြလော့'ဟု ဤသို့ တရားကို မဟော"ဟု မိန့်တော်မူ၏။

သုံးကြိမ်မြောက်လည်း ကေဝဋ္ဌ (အမည်ရှိသော) သူကြွယ်သားသည် မြတ်စွာဘုရားအား ဤစကားကို လျှောက်ပြန်၏ -

"အသျှင်ဘုရား အကျွန်ုပ်သည် မြတ်စွာဘုရားကို အကျိုးမဲ့ပြုသည် မဟုတ်ပါ။ သို့ရာတွင် အသျှင်ဘုရား ဤနာဠန္ဒာမြို့သည် ပြည့်စုံကြွယ်ဝပါ၏။ စည်ပင်ဝပြောပါ၏။ လူ (ဦးရေ) များပြားပါ၏။ လူ

--

(အသွားအလာ) ထူထပ်ပါ၏။ မြတ်စွာဘုရား၌ အလွန်ကြည်ညိုပါ၏။ အသျှင်ဘုရား တောင်း ပန်ပါ၏။ မြတ်စွာဘုရားသည် လူတို့၏ ကုသိုလ်ကမ္မပထတရား ဆယ်ပါးထက် လွန်မြတ်သော တန်ခိုးပြာဋိဟာကိုပြရန်အလို့ငှါ ရဟန်းတစ်ပါးအား အမိန့်ပေးထားတော်မူပါ။ ဤသို့ ဖြစ်လတ် သော် ဤနာဠန္ဒာမြို့သည် မြတ်စွာဘုရား၌ အတိုင်းထက်အလွန် ကြည်ညိုပါလိမ့်မည်ဟု ဤသို့ပင် လျှောက်လိုပါသေးသည်"ဟုလျှောက်ပြန်၏။

Iddhipāṭihāriyaṃ ဣဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ
The Miracles ပြာဠိဟာသုံးပါး

483. “Tīṇi kho imāni, kevaṭṭa, pāṭihāriyāni mayā sayamaṃ abhiññā sacchikatvā paveditāni.

Katamaṇi tīṇi? Iddhipāṭihāriyaṃ, ādesanāpāṭihāriyaṃ , anusāsanīpāṭihāriyaṃ.

၄၈၃. “တီဏိ ခေါ် ဣမာနိ၊ ကေဝဠ၊ ပါဠိဟာရိယာနိ မယာ သယံ အဘိညာ သစ္စိကတ္တာ ပဝေဒိတာနိ။ ကတမာနိ တီဏိ? ဣဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ၊ အာဒေသနာပါဠိဟာရိယံ ၊ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ။

483. There are, Kevatta, three kinds of miracles which I have proclimed, having myself understood and realized them through abhiññā, (Perfect wisdom, SabbaŪṇa Nāna). And what are these three? They are: miracle of the supernormal psychic power (iddhi pāṭihāriya), miracle of the revelation of other people's minds (ādesanā pāṭihāriya) and miracle of the admonition (anusāsani pāṭihāriya).

၄၈၃။ ကေဝဠ ထူးသောဉာဏ်ဖြင့် ကိုယ်တိုင် မျက်မှောက်ပြုလျက် ငါဟောကြားထားသော ဤပြာဠိဟာ တို့သည် သုံးပါးရှိကုန်၏။ သုံးပါးတို့ဟူသည် အဘယ်နည်း။

တန်ခိုး ပြာဠိဟာ 'ဣဒ္ဓိပါဠိဟာရိယ'၊

အတပ်ဟောခြင်း ပြာဠိဟာ 'အာဒေသနာပါဠိဟာရိယ' နှင့်

ဆုံးမခြင်း ပြာဠိဟာ ' အနုသာသနီပါဠိဟာရိယ' တို့ပေတည်း။

Miracle of Supernormal Psychic Power တန်ခိုးပြာဠိဟာ

484. “Katamañca, kevaṭṭa, iddhipāṭihāriyaṃ? Idha, kevaṭṭa, bhikkhu anekavihitaṃ iddhiḍḍhaṃ paccanubhoti. Ekopi hutvā bahudhā hoti, bahudhāpi hutvā eko hoti; āvibhāvaṃ tirobhāvaṃ tirokuṭṭaṃ tiropākāraṃ tiropabbataṃ asajjamāno gacchati seyyathāpi ākāse; pathaviyāpi ummujjanimujjaṃ karoti seyyathāpi udaye; udaye abhijjamāne gacchati seyyathāpi pathaviyaṃ; ākāsepi pallaṅkena kamati seyyathāpi pakkhī sakuṇo; imepi candimasūriye evaṃ mahiddhike evaṃ mahānubhāve pāṇinā parāmasati parimajjati; yāva brahmalokāpi kāyena vasaṃ vatteti.

“Tamevañca aññataro saddho pasanno passati taṃ bhikkhuṃ anekavihitaṃ iddhiḍḍhaṃ paccanubhantaṃ – ekopi hutvā bahudhā hantaṃ, bahudhāpi hutvā eko hantaṃ; āvibhāvaṃ

tirobhāvaṃ; tirokuṭṭaṃ tiropākāraṃ tiropabbataṃ asajjamānaṃ gacchantāṃ seyyathāpi ākāse; pathaviyāpi ummujjanimujjaṃ karontaṃ seyyathāpi udake; udakepi abhijjamāne gacchantāṃ seyyathāpi pathaviyaṃ; ākāsepi pallaṅkena kamantaṃ seyyathāpi pakkhī sakuṇo; imepi candimasūriye evaṃ mahiddhike evaṃ mahānubhāve pāṇinā parāmasantaṃ parimajjantaṃ yāva brahmalokāpi kāyena vasaṃ vattentaṃ.

“Tamenāṃ so saddho pasanno aññatarassa assaddhassa appasannassa āroceti – ‘acchariyaṃ vata, bho, abbhutaṃ vata, bho, samaṇassa mahiddhikatā mahānubhāvatā. Amāhaṃ bhikkhuṃ addasaṃ anekavihitaṃ iddhividhaṃ paccaṇubhontaṃ – ekopi hutvā bahudhā hontaṃ, bahudhāpi hutvā eko hontaṃ...pe... yāva brahmalokāpi kāyena vasaṃ vattenta’nti.

“Tamenāṃ so assaddho appasanno taṃ saddhaṃ pasannaṃ evaṃ vadeyya – ‘atthi kho, bho, gandhārī nāma vijjā. Tāya so bhikkhu anekavihitaṃ iddhividhaṃ paccaṇubhoti – ekopi hutvā bahudhā hoti, bahudhāpi hutvā eko hoti...pe... yāva brahmalokāpi kāyena vasaṃ vattetī’ti.

“Taṃ kiṃ maññasi, kevaṭṭa, api nu so assaddho appasanno taṃ saddhaṃ pasannaṃ evaṃ vadeyyā”ti? “Vadeyya, bhante”ti. “Imaṃ kho ahaṃ, kevaṭṭa, iddhipāṭihāriye ādīnavaṃ sampassamāno iddhipāṭihāriyena aṭṭiyāmi harāyāmi jigucchāmi”.

၄၈၄. “ကတမဉ္စ၊ ကေဝဉ္စ၊ ဣဒ္ဓိပါဠိဟာရိယံ? ဣဓ၊ ကေဝဉ္စ၊ ဘိက္ခူ အနေကဝိဟိတံ ဣဒ္ဓိဝိဓံ ပစ္စနဘောတိ။ ဧ ကောဝိ ဟုတွာ ဗဟုဓာ ဟောတိ၊ ဗဟုဓာပိ ဟုတွာ ဧကော ဟောတိ; အာဝိဘာဝံ တိရောဘာဝံ တိရောကုဋ် တိရောပါကာရံ တိရောပဗ္ဗတံ အသဇ္ဇမာနော ဂစ္ဆတိ သေယျထာပိ အာကာသေ; ပထဝိယာပိ ဥမ္မုဇ္ဇနိမုဇ္ဇံ ကရောတိ သေယျထာပိ ဥဒကေ; ဥဒကေပိ အဘိဇ္ဇမာနော ဂစ္ဆတိ သေယျထာပိ ပထဝိယံ; အာကာသေပိ ပလ္လင်္ကေန ကမတိ သေယျထာပိ ပက္ခိ သကုဏော; ဣမေပိ စန္ဒိမညူရိယေ ဧဝံ မဟိဒ္ဓိကေ ဧဝံ မဟာနုဘာဝေ ပါဏိနာ ပရာမသတိ ပရိမဇ္ဇတိ; ယာဝ ဗြဟ္မလောကာပိ ကာယေန ဝသံ ဝတ္တေတိ။

“တမေနံ အညတရော သဒ္ဓေါ ပသန္နော ပဿတိ တံ ဘိက္ခူ အနေကဝိဟိတံ ဣဒ္ဓိဝိဓံ ပစ္စနဘောန္တံ – ဧကောဝိ ဟုတွာ ဗဟုဓာ ဟောန္တံ၊ ဗဟုဓာပိ ဟုတွာ ဧကော ဟောန္တံ; အာဝိဘာဝံ တိရောဘာဝံ; တိရောကုဋ် တိရောပါကာရံ တိရောပဗ္ဗတံ အသဇ္ဇမာနံ ဂစ္ဆန္တံ သေယျထာပိ အာကာသေ; ပထဝိယာပိ ဥမ္မုဇ္ဇနိမုဇ္ဇံ ကရောန္တံ သေယျထာပိ ဥဒကေ; ဥဒကေပိ အဘိဇ္ဇမာနော ဂစ္ဆန္တံ သေယျထာပိ ပထဝိယံ; အာကာသေပိ ပလ္လင်္ကေန ကမန္တံ သေယျထာပိ ပက္ခိ သကုဏော; ဣမေပိ စန္ဒိမညူရိယေ ဧဝံ မဟိဒ္ဓိကေ ဧဝံ မဟာနုဘာဝေ ပါဏိနာ ပရာမသန္တံ ပရိမဇ္ဇန္တံ ယာဝ ဗြဟ္မလောကာပိ ကာယေန ဝသံ ဝတ္တေန္တံ။

“တမေနံ သော သဒ္ဓေါ ပဿန္နော အညတရဿ အဿဒ္ဓဿ အပ္ပသန္နဿ အာရောစေတိ - ‘အစ္ဆရိယံ ဝတ၊ ဘော၊ အပ္ပုတံ ဝတ၊ ဘော၊ သမဏဿ မဟိဒ္ဓိကတာ မဟာနဘာဝတာ။ အမာဟံ ဘိက္ခူ အဒ္ဓသံ အနေကဝိဟိတံ လူဒ္ဓိဝိမံ ပစ္စနဘောန္တိ - ဧကောပိ ဟုတွာ ဗဟုဓာ ဟောန္တိ၊ ဗဟုဓာပိ ဟုတွာ ဧကော ဟောန္တိ။ပေ။ ယာဝ ဗြဟ္မလောကာပိ ကာယေန ဝသံ ဝတ္ထေန္တိ’တိ။

“တမေနံ သော အဿဒ္ဓေါ အပ္ပသန္နော တံ သဒ္ဓံ ပဿန္တံ ဧဝံ ဝဒေယျ - ‘အတ္ထိ ခေါ၊ ဘော၊ ဂန္ဓာရီ နာမ ဝိဇ္ဇာ။ တာယ သော ဘိက္ခူ အနေကဝိဟိတံ လူဒ္ဓိဝိမံ ပစ္စနဘောတိ - ဧကောပိ ဟုတွာ ဗဟုဓာ ဟောတိ၊ ဗဟုဓာပိ ဟုတွာ ဧကော ဟောတိ။ပေ။ ယာဝ ဗြဟ္မလောကာပိ ကာယေန ဝသံ ဝတ္ထေတိ’တိ။

“တံ ကိ မညသိ၊ ကေဝဠ၊ အပိ န သော အဿဒ္ဓေါ အပ္ပသန္နော တံ သဒ္ဓံ ပဿန္တံ ဧဝံ ဝဒေယျ”တိ? “ဝဒေယျ၊ ဘန္တေ”တိ။ “လူမံ ခေါ အဟံ၊ ကေဝဠ၊ လူဒ္ဓိပါဠိဟာရိယေ အာဒိနဝံ သမ္ပဿမာနော လူဒ္ဓိပါဠိဟာရိယေန အဋ္ဌိယာမိ ဟရာယာမိ ဇီဝုစ္စာမိ”။

484. Kevaṭṭa! What is the miracle of the supernormal psychic power? In this teaching, Kevaṭṭa, a bhikkhu wields the various kinds of supernormal psychic powers. From being one, he becomes many; from being many, he becomes one; he makes himself visible or invisible; he passes unhindered through walls, enclosures and mountains as though going through space; he plunges into or out of the earth as though plunging into or out of water; he walks on water without dividing it as if walking on earth; he travels in space cross-legged as if he were a winged bird; he touches and strokes the moon and the Sun which are so mighty and powerful; and he gains mastery over his body (to reach) even up to the world of the brahmas.

A believer and devotee has come across such a bhikkhu who wields the various kinds of supernormal powers and seen him becoming many from being one, becoming one from being many, becoming visible or invisible, passing unhindered through space, plunging into or out of the earth as though plunging into or out of water, walking on water without dividing it as if walking on earth, travelling in space cross-legged as if he were a winged bird touching and stroking the moon and the sun which are so mighty and powerful, and gaining mastery over his body (to reach) even up to the world of the brahmas.

(Seeing all this), the believer and devotee said to an unbeliever and non-devotee with respect to that bhikkhu:

“Friend! How wonderful and marvellous indeed is the miraculous might and power of that bhikkhu! Now, friend, I have seen this bhikkhu wielding the various kinds of supernormal psychic

powers. From being one, he becomes many; from being many, he becomes one ...p... he gains mastery over his body (to reach) even up to the world of the brahmas"

At this the unbeliever and non-devotee might have said thus:

"Friend! There is what is called the art of Gandhāri by which that bhikkhu wields wonders of the various supernormal psychic powers. Thus from being one, he becomes many; and from being many he becomes one ...p... and he gains mastery over his body (to reach) even up to the world of the brahmanas.

Kevatta! What do you think? Might not the unbeliever and non-devotee say so to the believer and devotee?

He might, Venerable Sir!

Kevala! I see the faults of supernormal powers. I am averse to performance of miracles by means of supernormal psychic power. I am ashamed to do it. And I abhor it.

၄၈၄။ ကေဝဠ တန်ခိုး ပြာဠိဟာ ဟူသည်ကား အဘယ်နည်း၊ ကေဝဠ ဤ (သာသနာတော်) ၌ ရဟန်းသည် များပြားသော တန်ခိုးဖန်ဆင်းခြင်းကို ပြီးစေ၏။ တစ်ယောက်တည်း ဖြစ်လျက်လည်း အများဖြစ်သွား၏။ အများ ဖြစ်လျက်လည်း တစ်ယောက်တည်း ဖြစ်လာ၏။ (ကိုယ်) ထင်ရှားဖြစ်စေ၏။ (ကိုယ်) ပျောက်စေ၏။ နံရံတစ်ဖက် တံတိုင်းတစ်ဖက် တောင်တစ်ဖက်သို့ မထိမငြိဘဲ ကောင်းကင်၌ကဲ့သို့သွား၏။ မြေ၌လည်း ငုပ်ခြင်း ပေါ်ခြင်းကို ရေ၌ကဲ့သို့ ပြု၏။ ရေ၌လည်း မကျွံကျဘဲ မြေ၌ကဲ့သို့သွား၏။ ကောင်းကင်၌လည်း ထက်ဝယ်ဖွဲ့ခွေလျက် အတောင်ရှိသော ငှက်ကဲ့သို့ သွား၏။ ဤသို့တန်ခိုးအာနုဘော် ကြီးကုန်သော ဤလနေတို့ကိုလည်း လက်ဖြင့် သုံးသပ်၏။ ဆုပ်ကိုင်၏။ ဗြဟ္မာ့ပြည်တိုင်အောင်လည်း ကိုယ်ကို (မိမိ) အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေ၏။

(ဤသို့) များပြားသော တန်ခိုးဖန်ဆင်းခြင်းကို ပြီးစေသော ထိုရဟန်းကို သဒ္ဓါတရားရှိသောကြည်ညိုသော လူ တစ်ယောက်သည် တွေ့မြင်ရာ၏။ တစ်ယောက်တည်း ဖြစ်လျက်လည်း အများ

--

ဖြစ်သွားသည်ကိုလည်းကောင်း၊ အများဖြစ်လျက်လည်း တစ်ယောက်တည်း ဖြစ်သွားသည်ကိုလည်းကောင်း၊ (ကိုယ်) ထင်ရှားဖြစ်စေသည်ကိုလည်းကောင်း၊ (ကိုယ်) ပျောက်စေသည်ကိုလည်းကောင်း၊ နံရံတစ်ဖက် တံတိုင်း တစ်ဖက် တောင်တစ်ဖက်သို့ မထိမငြိဘဲ ကောင်းကင်၌ကဲ့သို့ သွားသည်ကိုလည်းကောင်း၊ မြေ၌လည်းငုပ်ခြင်း ပေါ်ခြင်းကို ရေ၌ကဲ့သို့ ပြုသည်ကိုလည်းကောင်း၊ ရေ၌လည်း မကျွံကျဘဲ မြေ၌ကဲ့သို့ သွားသည်ကို လည်းကောင်း၊ ကောင်းကင်၌လည်း ထက်ဝယ်ဖွဲ့ခွေလျက် အတောင်ရှိသော ငှက်ကဲ့သို့ သွားသည်ကို လည်းကောင်း၊ ဤသို့တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော ဤလနေတို့ကိုလည်း လက်ဖြင့် သုံးသပ်သည်ကို လည်းကောင်း၊ ဆုပ်ကိုင်သည်ကိုလည်းကောင်း၊ ဗြဟ္မာ့ပြည်တိုင်အောင်လည်း ကိုယ်ကို (မိမိ) အလိုအတိုင်းဖြစ် စေသည်ကိုလည်းကောင်း တွေ့မြင်ရာ၏။

(ဤသို့ တွေ့မြင်ရသော်) သဒ္ဓါတရားရှိသော ကြည်ညိုသော ထိုသူသည် သဒ္ဓါတရားမရှိသော မကြည်ညိုသော လူတစ်ယောက်အား ထိုရဟန်းအကြောင်းကို (ဤသို့) ပြောကြားရာ၏ -

"အချင်း ရဟန်း၏ တန်ခိုးအာနုဘော် ကြီးသည်အဖြစ်သည် စင်စစ် အံ့ဖွယ်ရှိပါပေ၏။ စင်စစ် မဖြစ်ဖူးမြဲဖြစ်ပါပေ၏။ အချင်းများပြားသော တန်ခိုးဖန်ဆင်းခြင်းကို ပြီးစေသော ဤမည်သော ရဟန်းကို ငါသည် တွေ့မြင်ရ၏။ တစ်ယောက်တည်းဖြစ်လျက်လည်း အများဖြစ်သွားသည်ကိုလည်းကောင်းအများဖြစ်လျက်လည်း တစ်ယောက်တည်း ဖြစ်လာသည်ကိုလည်းကောင်း။ ပ။ ဗြဟ္မာ့ပြည်တိုင်အောင်လည်း ကိုယ်ကို (မိမိ) အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေသည်ကိုလည်းကောင်း တွေ့မြင်ရ၏"ဟု ပြောကြားရာ၏။

(ဤသို့ ပြောကြားသော်) သဒ္ဓါတရားမရှိသော မကြည်ညိုသော ထိုသူသည် သဒ္ဓါတရားရှိသော ကြည်ညိုသော ထိုသူအား ဤသို့ ဆိုရာ၏ -

"အချင်း ဂန္ဓာရီမည်သော အတတ်သည် ရှိ၏။ ထို (ဂန္ဓာရီအတတ်) ဖြင့် ထိုရဟန်းသည် များပြား သောတန်ခိုး ဖန်ဆင်းခြင်းကို ပြီးစေ၏။ တစ်ယောက်တည်း ဖြစ်လျက်လည်း အများ ဖြစ်သွား၏။ အများဖြစ်လျက်လည်း တစ်ယောက်တည်း ဖြစ်လာ၏။ ပ။ ဗြဟ္မာ့ပြည်တိုင်အောင်လည်း ကိုယ်ကို (မိမိ) အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေ၏"ဟု ဆိုရာ၏။

ကေဝဋ္ဌ ထိုအရာကို အဘယ်သို့ ထင်သနည်း၊ သဒ္ဓါတရားမရှိသော မကြည်ညိုသော ထိုသူသည်သဒ္ဓါတရားရှိသော ကြည်ညိုသော ထိုသူအား ဤသို့ ဆိုရာသည်မဟုတ်လော။

"ဆိုရာပါ၏ အသျှင်ဘုရား"။

ကေဝဋ္ဌ ငါသည် တန်ခိုးပြာဋိဟာ၌ ဤအပြစ်ကို မြင်သောကြောင့် တန်ခိုးပြာဋိဟာကို ပြရန် ဝန်လေး၏။ ရုက်၏။ စက်ဆုပ်၏။

Ādesanāpāṭihāriyaṃ အာဒေသနာပါဋိဟာရိယံ

Miracle of the Revelation of Other People's Minds အတပ်ဟောခြင်း ပြာဋိဟာ

485. “Katamañca, kevaṭṭa, ādesanāpāṭihāriyaṃ? Idha, kevaṭṭa, bhikkhu parasattānaṃ parapuggalānaṃ cittampi ādisati, cetasikampi ādisati, vitakkitaṃpi ādisati, vicāritaṃpi ādisati – ‘evampi te mano, itthampi te mano, itipi te citta’nti.

“Tamenam aññataro saddho pasanno passati tam bhikkhum parasattānam parapuggalānam cittampi ādisantaṃ, cetasikampi ādisantaṃ, vitakkitampi ādisantaṃ, vicāritampi ādisantaṃ – ‘evampi te mano, itthampi te mano, itipi te citta’nti. Tamenam so saddho pasanno aññatarassa assaddhassa appasannassa āroceti – ‘acchariyaṃ vata, bho, abbhutaṃ vata, bho, samaṇassa mahiddhikatā mahānubhāvatā. Amāhaṃ bhikkhum addasaṃ parasattānam parapuggalānam cittampi ādisantaṃ, cetasikampi ādisantaṃ, vitakkitampi ādisantaṃ, vicāritampi ādisantaṃ – ‘evampi te mano, itthampi te mano, itipi te citta’”nti.

“Tamenam so assaddho appasanno tam saddham pasannaṃ evaṃ vadeyya – ‘atthi kho, bho, maṇikā nāma vijjā; tāya so bhikkhu parasattānam parapuggalānam cittampi ādisati, cetasikampi ādisati, vitakkitampi ādisati, vicāritampi ādisati – ‘evampi te mano, itthampi te mano, itipi te citta’”nti.

“Tam kiṃ maññasi, kevaṭṭa, api nu so assaddho appasanno tam saddham pasannaṃ evaṃ vadeyyā”ti ? “Vadeyya, bhante”ti. “Imaṃ kho ahaṃ, kevaṭṭa, ādesanāpāṭihāriye ādīnavaṃ sampassamāno ādesanāpāṭihāriyena aṭṭiyāmi harāyāmi jigucchāmi”.

၄၈၅. “ကတမဉ္စ၊ ကေဝဋ္ဌ၊ အာဒေသနာပါဠိဟာရိယံ? ဣဓ၊ ကေဝဋ္ဌ၊ ဘိက္ခူ ပရသတ္တာနံ ပရပုဂ္ဂလာနံ စိတ္တမ္ပိ အာဒိသတိ၊ စေတသိကမ္ပိ အာဒိသတိ၊ ဝိတက္ကိတမ္ပိ အာဒိသတိ၊ ဝိစာရိတမ္ပိ အာဒိသတိ – ‘ဧဝမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတ္ထမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတိပိ တေ စိတ္တ’န္တိ။

“တမေနံ အညတရော သဒ္ဓေါ ပသန္နော ပဿတိ တံ ဘိက္ခူ ပရသတ္တာနံ ပရပုဂ္ဂလာနံ စိတ္တမ္ပိ အာဒိသန္တိ၊ စေတသိကမ္ပိ အာဒိသန္တိ၊ ဝိတက္ကိတမ္ပိ အာဒိသန္တိ၊ ဝိစာရိတမ္ပိ အာဒိသန္တိ – ‘ဧဝမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတ္ထမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတိပိ တေ စိတ္တ’န္တိ။ တမေနံ သော သဒ္ဓေါ ပသန္နော အညတရဿ အဿဒ္ဓဿ အပ္ပသန္နဿ အာရောစေတိ – ‘အတ္ထရိယံ ဝတ၊ ဘော၊ အဗ္ဘုတံ ဝတ၊ ဘော၊ သမဏဿ မဟိဒ္ဓိကတာ မဟာနုဘာဝတာ။ အမာဟံ ဘိက္ခူ အဒ္ဓသံ ပရသတု တာနံ ပရပုဂ္ဂလာနံ စိတ္တမ္ပိ အာဒိသန္တိ၊ စေတသိကမ္ပိ အာဒိသန္တိ၊ ဝိတက္ကိတမ္ပိ အာဒိသန္တိ၊ ဝိစာရိတမ္ပိ အာဒိသန္တိ – ‘ဧဝမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတ္ထမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတိပိ တေ စိတ္တ’”န္တိ။

“တမေနံ သော အဿဒ္ဓေါ အပ္ပသန္နော တံ သဒ္ဓံ ပသန္တိ ဧဝံ ဝဒေယျ – ‘အတ္ထိ ခေါ၊ ဘော၊ မဏိကာ နာမ ဝိဇ္ဇာ; တာယ သော ဘိက္ခူ ပရသတ္တာနံ ပရပုဂ္ဂလာနံ စိတ္တမ္ပိ အာဒိသတိ၊ စေတသိကမ္ပိ အာဒိသတိ၊ ဝိတက္ကိတမ္ပိ အာဒိသတိ၊ ဝိစာရိတမ္ပိ အာဒိသတိ – ‘ဧဝမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတ္ထမ္ပိ တေ မနော၊ ဣတိပိ တေ စိတ္တ’”န္တိ။

“တံ ကိ မညသိ၊ ကေဝဋ္ဌ၊ အပိ န သော အဿဒ္ဓေါ အပ္ပသန္ဓော တံ သဒ္ဓိံ ပသန္ဓိံ ဧဝံ ဝဒေယျာ”တိ ? “ဝဒေယျ၊ ဘန္တေ”တိ။ “ဣမံ ခေါ အဟံ၊ ကေဝဋ္ဌ၊ အာဒေသနာပါဠိဟာရိယေ အာဒီနဝံ သမ္ပဿမာနော အာဒေသနာပါဠိဟာရိယေန အဋ္ဌိယာမိ ဟရာယာမိ ဇီဂုစ္ဆာမိ”။

485. Kevatta! What is the miracle of the revelation of other people's minds?

Kevatta, in this Teaching, a bhikkhu reveals the minds of other beings and other individuals, their mental properties and their initial application of mind and their sustained application of mind and says. "Such is the nature of your mind, such its working and such its thinking." A believer and devotee has come across a bhikkhu who reveals the minds of other beings and other individuals, their mental properties and their initial application of mind and sustained application of mind and say: "Such is the nature of your mind, such its working and such its thinking."

(Seeing all this,) the believer and devotee said to an unbeliever and non-devotee with respect to that bhikkhu:

"Friend! How wonderful and marvellous indeed is the miraculous might and power of that bhikkhu! I have met this bhikkhu who reveals the minds of other beings and other individual, their mental properties and their initial application of mind and sustained application of mind and say: 'Such is the nature of your mind, such its working and such its thinking.' At this the unbeliever and non-devotee might have said thus:

"Friend! There is a charm called Cintāmani, or Jewel charm by which that bhikkhu reveals the minds of other beings and other thoughts and their initial application of mind and sustained application of mind, and say: 'Such is the nature of your mind, such its working and such its thinking.'"

Kevalta! What do you think? Might not the unbeliever and non-devotee say so to the believer and devotee?

He might, Venerable Sir!

Kevatta! I see the faults of the power of revealing other people's minds. I am averse to the performance of miracles by revealing other people's minds. I am ashamed to do it. And I abhor it.

၄၈၅။ ကေဝဋ္ဌ အတပ်ဟောခြင်း ပြာဋိဟာ ဟူသည်ကား အဘယ်နည်း။

ကေဝဋ္ဌ ဤ (သာသနာတော်) ၌ ရဟန်းသည် "သင်၏ စိတ်သည် ဤသို့ သဘောရှိ၏၊ သင်၏ စိတ်သည်ဤသို့ အခြင်းအရာရှိ၏၊ သင်၏ စိတ်အကြံသည် ဤသို့ ဖြစ်၏"ဟု တစ်ပါးသော သတ္တဝါတစ်ပါးသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့၏

စိတ်ကိုလည်း အတပ်ဟော၏။ စိတ်၌ ဖြစ်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟော၏။ ကြံစည်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟော၏။ ဆင်ခြင်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟော၏။

သဒ္ဓါတရားရှိသော ကြည်ညိုသော လူတစ်ယောက်သည် "သင်၏ စိတ်သည် ဤသို့ သဘောရှိ၏။ သင်၏စိတ်သည် ဤသို့ အခြင်းအရာရှိ၏။ သင်၏ စိတ်အကြံသည် ဤသို့ ဖြစ်၏"ဟု တစ်ပါး သော သတ္တဝါ၊ တစ်ပါးသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့၏ စိတ်ကိုလည်း အတပ်ဟောသော၊ စိတ်၌ ဖြစ်သည်ကိုလည်းအတပ်ဟောသော၊ ကြံစည်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟောသော၊ ဆင်ခြင်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟောသောထိုရဟန်းကို တွေ့မြင် ရာ၏။

(ဤသို့တွေ့မြင်ရသော်) သဒ္ဓါတရားရှိသော ကြည်ညိုသော ထိုသူသည် သဒ္ဓါတရားမရှိသောမကြည်ညိုသော လူ တစ်ယောက်အား ထိုရဟန်းအကြောင်းကို (ဤသို့) ပြောကြားရာ၏ -

"အချင်း ရဟန်း၏ တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးသည်၏ အဖြစ်သည် စင်စစ် အံ့ဖွယ်ရှိပါပေ၏။ စင်စစ်မဖြစ်ဖူးမြဲ ဖြစ်ပါပေ၏။ အချင်း ငါသည် 'သင်၏ စိတ်သည် ဤသို့ သဘောရှိ၏။ သင်၏ စိတ်သည်ဤသို့ အခြင်းအရာရှိ၏။ သင်၏ စိတ်အကြံသည် ဤသို့ ဖြစ်၏'ဟု တစ်ပါးသော သတ္တဝါ တစ်ပါးသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့၏ စိတ်ကိုလည်း အတပ်ဟောသော၊ စိတ်၌ဖြစ်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟောသော၊ ကြံစည်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟောသော၊ ဆင်ခြင်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟောသော ဤမည်သော ရဟန်းကိုတွေ့မြင်ရ၏"ဟု ပြောကြားရာ၏။

(ဤသို့ ပြောကြားသော်) သဒ္ဓါတရားမရှိသော မကြည်ညိုသော ထိုသူသည် သဒ္ဓါတရားရှိသောကြည်ညိုသော ထိုသူအား ဤသို့ ဆိုရာ၏ -

"အချင်း စိန္တာမဏိမည်သော အတတ်သည် ရှိ၏။ ထို (စိန္တာမဏိ) အတတ်ဖြင့် ထိုရဟန်းသည် 'သင်၏ စိတ်သည် ဤသို့ သဘောရှိ၏။ သင်၏ စိတ်သည် ဤသို့ အခြင်းအရာရှိ၏။ သင်၏ စိတ်အကြံသည် ဤသို့ ဖြစ်၏'ဟု တစ်ပါးသော သတ္တဝါ တစ်ပါးသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့၏ စိတ်ကိုလည်းအတပ်ဟော၏။ စိတ်၌ ဖြစ်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟော၏။ ကြံစည်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟော၏။ ဆင်ခြင်သည်ကိုလည်း အတပ်ဟော၏"ဟု ဆိုရာ၏။

ကေဝဠု ထိုအရာကို အဘယ်သို့ ထင်သနည်း၊ သဒ္ဓါတရားမရှိသော မကြည်ညိုသော ထိုသူသည်သဒ္ဓါတရားရှိသော ကြည်ညိုသော ထိုသူအား ဤသို့ ဆိုရာသည် မဟုတ်လော။

"ဆိုရာပါ၏ အသျှင်ဘုရား"။

ကေဝဠ ငါသည် အတပ်ဟောခြင်း ပြာဠိဟာ၌ ဤအပြစ်ကို မြင်သောကြောင့် အတပ်ဟောခြင်းပြာဠိဟာကို ပြ ရန် ဝန်လေး၏။ ရှက်၏။ စက်ဆုပ်၏။

Anusāsanīpāṭihāriyaṃ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ

Miracle of Admonition ဆုံးမခြင်းပြာဠိဟာ

486. “Katamañca, kevaṭṭa, anusāsanīpāṭihāriyaṃ? Idha, kevaṭṭa, bhikkhu evamanusāsati – ‘evaṃ vitakketha, mā evaṃ vitakkayittha, evaṃ manasikarotha, mā evaṃ manasākattha, idaṃ pajahatha, idaṃ upasampajja viharathā’ti. Idaṃ vuccati, kevaṭṭa, anusāsanīpāṭihāriyaṃ.

“Puna caparaṃ, kevaṭṭa, idha tathāgato loka uppajjati arahaṃ sammāsambuddho ...pe... (yathā 190-212 anucchedesu evaṃ vitthāretabbaṃ). Evaṃ kho, kevaṭṭa, bhikkhu sīlasampanno hoti...pe... paṭhamam jhānaṃ upasampajja viharati. Idampi vuccati, kevaṭṭa, anusāsanīpāṭihāriyaṃ...pe... dutiyaṃ jhānaṃ...pe... tatiyaṃ jhānaṃ...pe... catuttham jhānaṃ upasampajja viharati. Idampi vuccati, kevaṭṭa, anusāsanīpāṭihāriyaṃ...pe... ñāṇadassanāya cittaṃ abhinīharati abhininnāmeti...pe... idampi vuccati, kevaṭṭa, anusāsanīpāṭihāriyaṃ...pe... nāparaṃ itthattāyāti pajānāti...pe... idampi vuccati, kevaṭṭa, anusāsanīpāṭihāriyaṃ.

“Imāni kho, kevaṭṭa, tīṇi pāṭihāriyāni mayā sayamaṃ abhiññā sacchikatvā paveditāni”.

၄၈၆. “ကတမဉ္စ၊ ကေဝဠ၊ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ? ဣဓ၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု ဧဝမနုသာသတိ - ‘ဧဝံ ဝိတက္ကေထ၊ မာ ဧဝံ ဝိတက္ကယိတ္ထ၊ ဧဝံ မနသိကရေထ၊ မာ ဧဝံ မနသာကတ္ထ၊ ဣဒံ ပဇဟေထ၊ ဣဒံ ဥပသမ္ပန္ဇ ဝိဟရေထာ’တိ။ ဣဒံ ဝုစ္စတိ၊ ကေဝဠ၊ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ။

“ပုန စပရံ၊ ကေဝဠ၊ ဣဓ တထာဂတော လောကေ ဥပ္ပဇ္ဇတိ အရဟံ သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓေါ ။ပေ။ (ယထာ ၁၉၀-၂၁၂ အ နုစ္ဆေဒေသု ဧဝံ ဝိတ္ထာရေတဗ္ဗံ)။ ဧဝံ ခေါ၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု သီလသမ္ပန္နော ဟောတိ။ပေ။ ပဌမံ ဈာနံ ဥပသမ္ပန္ဇ ဝိ ဟရတိ။ ဣဒမ္ပိ ဝုစ္စတိ၊ ကေဝဠ၊ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ။ပေ။ ဒုတိယံ ဈာနံ။ပေ။ တတိယံ ဈာနံ။ပေ။ စတုတ္ထံ ဈာနံ ဥပသမ္ပန္ဇ ဝိဟရတိ။ ဣဒမ္ပိ ဝုစ္စတိ၊ ကေဝဠ၊ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ။ပေ။ ဉာဏဒဿနာယ စိတ္တံ အဘိနိ ဟရတိ အဘိနိန္နာမေတိ။ပေ။ ဣဒမ္ပိ ဝုစ္စတိ၊ ကေဝဠ၊ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ။ပေ။ နာပရံ ဣတ္ထတ္တာယာတိ ပ ဇာနာတိ။ပေ။ ဣဒမ္ပိ ဝုစ္စတိ၊ ကေဝဠ၊ အနုသာသနီပါဠိဟာရိယံ။

“ဣမာနိ ခေါ၊ ကေဝဠ၊ တိဏိ ပါဠိဟာရိယာနိ မယာ သယံ အဘိညာ သစ္စိကတွာ ပဝေဒိတာနိ”။

486. Kevatta! What is the miracle of admonition? In his Teaching, a bhikkhu teaches thus:

"Think in this way; do not think in that way. Bear in mind thus, but not thus. Get rid of this dhamma, and attain and dwell in that dhamma." Such teaching is the miracle of admonition.

Kevatta! There appears in this world the Tathāgata, worthy of special Veneration, Perfectly Self-Enlightened! ...p...

(Amplify as in Samannaphala Sutta)

Kevatta! Thus is the bhikkhu endowed with morality ...p... Then he attains and remains in the first jhāna. Kevatta! This (teaching for the first jhāna) also is the miracle of admonition ...p...

„p.. Then he attains and remains in the second jhāna the third jhāna ...p... and the fourth jhāna. Kevatta! This (teaching for the second, the third and the fourth jhāna) is the miracle of admonition.

...p... Then the bhikkhu directs and inclines his mind to insight knowledge ...p... . Kevatta! This (teaching for insight knowledge) also is the miracle (of the power) of admonition.

...p... The bhikkhu knows that he has nothing more to do for the realization (of the Path). Kevatta! This (teaching for the knowledge of extinction of āsavas-- āsavekkhaya ūāna) also is the miracle of admonition.

These, Kevatta, are the three kinds of miracles which I declare after having realised them by myself through abhiññā, perfect wisdom, sabbafūtañāna.

၄၈၆။ ကေဝဇ္ဇ ဆုံးမခြင်း ပြာဠိဟာ ဟူသည်ကား အဘယ်နည်း။

ကေဝဇ္ဇ ဤ (သာသနာတော်) ၌ ရဟန်းသည် ဤသို့ ဆုံးမ၏။ "ဤသို့ ကြံကုန်လော့၊ ဤသို့မကြံကုန်လင့်၊ ဤသို့ နှလုံးသွင်းကုန်လော့၊ ဤသို့ နှလုံးမသွင်းကုန်လင့်၊ ဤ (တရား) ကို ပယ်ကုန်လော့၊ ဤ (တရား) သို့ ရောက်၍ နေကုန်လော့"ဟု ဆုံးမ၏။ ကေဝဇ္ဇ ဤ (ဆုံးမခြင်း) ကို ဆုံးမခြင်း ပြာဠိဟာဟုဆိုအပ်၏။

ကေဝဇ္ဇ တစ်ဖန် ထို့ပြင်လည်း ပူဇော်အထူးကို ခံတော်မူထိုက်သော (အလုံးစုံသောတရားတို့ကို) ကိုယ်တိုင် မှန်စွာ သိတော်မူသော။ပ။ မြတ်စွာဘုရားသည် ဤလောက၌ ပွင့်တော်မူ၏။ပ။[သာမညဗလသုတ်ကဲ့သို့ နည်းတူ ချဲ့အပ်၏။]

ကေဝဇ္ဇ ဤသို့လျှင် ရဟန်းသည် သီလနှင့် ပြည့်စုံ၏။ပ။ ပဌမဈာန်သို့ ရောက်၍ နေ၏။ ကေဝဇ္ဇဤ (ပဌမဈာန်သို့ ရောက်၍ နေရန် ဆုံးမခြင်း) ကိုလည်း ဆုံးမခြင်း ပြာဠိဟာဟု ဆိုအပ်၏။

။ပ။ ဒုတိယဈာန်သို့။ တတိယဈာန်သို့။ စတုတ္ထဈာန်သို့ ရောက်၍ နေ၏။ ကေဝဋ္ဌ ဤ (စတုတ္ထဈာန်သို့ ရောက်၍ နေရန် ဆုံးမခြင်း) ကိုလည်း ဆုံးမခြင်း ပြာဠိဟာဟု ဆိုအပ်၏။

။ပ။ (ဝိပဿနာ) ဉာဏ်အမြင်အလို့ငှါ စိတ်ကို ရှေးရှုပို့ဆောင်၏။ ရှေးရှုညွတ်စေ၏။ပ။ ကေဝဋ္ဌ ဤ (ဝိပဿနာ ဉာဏ်အမြင်အလို့ငှါ ဆုံးမခြင်း) ကိုလည်း ဆုံးမခြင်း ပြာဠိဟာဟု ဆိုအပ်၏။

။ပ။ ဤ (မဂ်ကိစ္စ) အလို့ငှါ တစ်ပါးသော ပြုဖွယ်ကိစ္စ မရှိတော့ပြီဟု သိ၏။ ကေဝဋ္ဌ ဤ (အာသဝက္ခယဉာဏ် အမြင်အလို့ငှါ ဆုံးမခြင်း) ကိုလည်း ဆုံးမခြင်း ပြာဠိဟာဟု ဆိုအပ်၏။

ကေဝဋ္ဌ ထူးသော ဉာဏ်ဖြင့် ကိုယ်တိုင် မျက်မှောက်ပြုလျက် ငါ ဟောကြားထားသော ပြာဠိဟာတို့သည် ဤသုံး ပါးတို့ပေတည်း။

Bhūtanīrodhesakabhikkhuvatthu ဘူတနိရောဓေကဘိက္ခုဝတ္ထု
The Story of the Bhikkhu in Search of the Cessation of the Four Primary Elements
မဟာဘုတ်လေးပါးချုပ်ရာကို ရှာသော ရဟန်းဝတ္ထု

487. “Bhūtapubbam, kevaṭṭa, imasmiññeva bhikkhusaṅghe aññatarassa bhikkhuno evaṃ cetaso parivitakko udapādi – ‘kattha nu kho ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti?

၄၈၇. “ဘူတပုဗ္ဗံ၊ ကေဝဋ္ဌ၊ ဣမသ္မိညေဝ ဘိက္ခုသဗေ အညတရဿ ဘိက္ခုနော ဧဝံ စေတသော ပရိဝိတက္ကော ဥပပါဒိ - ‘ကတ္ထ န ခေါ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ’တိ?

487. Long ago, Kevatta, it so happened that a thought occurred to a certain bhikkhu of the Order of the Samgha thus:

"Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?"

၄၈၇။ ကေဝဋ္ဌ ရှေး၌ဖြစ်ဖူးသည်ကား ဤရဟန်းသံဃာထံ၌ပင် ရဟန်းတစ်ပါးအား ဤသို့သောစိတ်အကြံသည် ဖြစ်ပေါ်၏ -

"မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ်ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည် အဘယ်အရာ၌အကြွင်းမဲ့ ချုပ် ကုန်သနည်း"ဟု စိတ်အကြံသည် ဖြစ်ပေါ်၏။

488. “Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu tathārūpaṃ samādhim samāpajji, yathāsamāhite citte devayāniyo maggo pāturahosi. Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu yena cātumahārājikā devā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā cātumahārājike deve etadavoca – ‘kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti?

“Evaṃ vutte, kevaṭṭa, cātumahārājikā devā taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ – ‘mayampi kho, bhikkhu, na jānāma, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātūti [vāyodhātu. atthi kho (pī. evamuparipi)]. Atthi kho [vāyodhātu. atthi kho (pī. evamuparipi)], bhikkhu, cattāro mahārājāno amhehi abhikkantatarā ca paṇītatarā ca. Te kho etaṃ jāneyyumuṃ, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

၄၈၈. “အထ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု တထာရူပံ သမာဓိံ သမာပဇ္ဇိ၊ ယထာသမာဟိတေ စိတ္တေ ဒေဝယာနိ ယော မဂ္ဂေါ ပါတုရဟောသိ။ အထ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု ယေန စာတုမဟာရာဇိကာ ဒေဝါ တေနုပဿင်္ကံမိ၊ ဥပဿင်္ကံမိတွာ စာတုမဟာရာဇိကေ ဒေဝေ ဧတဒေါစ – ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ အာဝုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ – ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ’တိ?

“ဧဝံ ဝုတ္တေ၊ ကေဝဠ၊ စာတုမဟာရာဇိကာ ဒေဝါ တံ ဘိက္ခု ဧတဒေါစံ – ‘မယမ္ဗိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ – ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူတိ [ဝါယောဓာတု။ အတ္ထိ ခေါ (ပီ. ဧဝပရိပိ)]။ အတ္ထိ ခေါ [ဝါယောဓာတု။ အတ္ထိ ခေါ (ပီ. ဧဝပရိပိ)]။ ဘိက္ခု၊ စတ္တာရော မဟာရာဇာနော အမှေဟိ အဘိက္ကန္တတရာ စ ပဏီတတရာ စ။ တေ ခေါ ဧတံ ဇာနေယျံ။ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ – ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ’တိ။

488. Then, Kevatta, that bhikkhu meditated till he gained abhiṭṭhā, supernormal power of concentration that leads the way clearly to the world of the devas.

Then, Kevatta, that bhikkhu went up to Catumahārājika devas and asked them:

“Friends! Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?

When asked so, Kevatta, the devas of Catumahārājika said to him:

“O Bhikkhu! We do not know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder. But, O bhikkhu, there are the four great kings of devas who are higher and more eminent than we are.

Those four great kKings of devas might know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to cessation totally without leaving any remainder."

၄၈၈။ ကေဝဠု ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် နတ်ပြည်သို့ သွားရန် ခရီးလမ်း ထင်ရှား ဖြစ်ပေါ်လာသည့်တိုင်အောင် စိတ်တည်ကြည်ခြင်းရှိသော (အဘိညာဉ်) သမာဓိကို ဝင်စား၏။

ကေဝဠု ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် စာတုမဟာရာဇ်နတ်တို့ထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ စာတုမဟာရာဇ်နတ် တို့အားဤ စကားကို ဆို၏ -

"ငါ့သျှင်တို့ မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည်အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု ဆို၏။

ကေဝဠု ဤသို့ဆိုသော် စာတုမဟာရာဇ်နတ်တို့သည် ထိုရဟန်းအား ဤစကားကို ဆိုကုန်၏ -

"ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာအရပ်ကို အကျွန်ုပ်တို့ မသိပါကုန်၊ ရဟန်း အကျွန်ုပ်တို့ထက် သာလွန်မြင့်မြတ်ကုန်သော နတ်မင်းကြီးလေးယောက် တို့သည် ရှိပါကုန်၏။ ထို (နတ်မင်းကြီး) တို့သည် မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီး ဓာတ်လေဓာတ်ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာအရပ်ကို သိကုန်ရာပါ၏"ဟု ဆိုကုန်၏။

489. "Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu yena cattāro mahārājāno tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā cattāro mahārāje etadavoca - 'kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ - pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū'ti? Evaṃ vutte, kevaṭṭa, cattāro mahārājāno taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ - 'mayampi kho, bhikkhu, na jānāma, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ - pathavīdhātu, āpodhātu tejodhātu vāyodhātūti. Atthi kho, bhikkhu, tāvatimsā nāma devā amhehi abhikkantatarā ca paṇītatarā ca. Te kho etaṃ jāneyyuṃ, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ - pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū'ti.

၄၈၉. "အထ ခေါ် သော၊ ကေဝဠု၊ ဘိက္ခု ယေန စတ္တာရော မဟာရာဇာနော တေနုပသင်္ကမိ၊ ဥပသင်္ကမိတွာ စတု တာရော မဟာရာဇေ ဧတဒဝေါစ - 'ကတ္ထ နု ခေါ၊ အာဂုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိ ရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ'တိ? ဧဝံ ဂုတ္တေ၊ ကေဝဠု၊ စတ္တာ ရော မဟာရာဇာနော တံ ဘိက္ခု ဧတဒဝေါစုံ - 'မယမ္ပိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု၊ အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူတိ။ အတ္ထိ ခေါ၊

ဘိက္ခု၊ တာဝတိံသာ နာမ ဒေဝါ အမှေဟိ အဘိက္ကန္တတရာ စ ပဏီတတရာ စ။ တေ ခေါ ဧတံ ဇာနေယျံ၊ ယတ္ထိ
မေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု
ဝါယောဓာတု'တိ။

489. Then, Kevatta, the bhikkhu went up to the four great kings of devas, and asked them:

"Friends! Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?' When asked so, Kevaḷṭa, the four great kings of devas said to him:

O Bhikkhu! We do not know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder. But, O bhikkhu, there are devas of Tāvātimsā who are higher and more eminent than we are. Those devas of Tāvātimsā might know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?"

၄၈၉။ ကေဝဋ္ဌ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် နတ်မင်းကြီး လေးယောက်တို့ထံ ချဉ်းကပ်၍ နတ်မင်းကြီးလေးယောက် တို့အား ဤ (ပြဿနာ) ကို မေး၏။

"ငါ့သျှင်တို့ မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည်အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု မေး၏။

--

ကေဝဋ္ဌ ဤသို့ မေးသော် နတ်မင်းကြီးလေးယောက်တို့သည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကို ဆိုကုန်၏ -

"ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ချုပ်ရာအရပ်ကို အကျွန်ုပ်တို့လည်း မသိပါကုန်၊ ရဟန်း အကျွန်ုပ်တို့ထက် သာလွန် မြင့်မြတ်ကုန် သောတာဝတိံသာ နတ် တို့သည် ရှိပါကုန်၏။ ထို (တာဝတိံသာ) နတ်တို့သည် မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ်လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာအရပ်ကို သိကုန်ရာ ပါ၏"ဟု ဆိုကုန်၏။

490. "Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu yena tāvatimsā devā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā tāvatimsa deve etadavoca - 'kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ - pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū'ti? Evaṃ vutte, kevaṭṭa, tāvatimsā devā taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ - 'mayampi kho, bhikkhu, na jānāma, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ - pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātūti. Atthi kho, bhikkhu, sakko nāma devānamindo amhehi abhikkantataro

ca paṇītataro ca. So kho etaṃ jāneyya, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

၄၉၀. “အထ ခေါ သော၊ ကေဝဋ္ဌ၊ ဘိက္ခု ယေန တာဝတိံသာ ဒေဝါ တေနုပသင်္ကမိ၊ ဥပသင်္ကမိတွာ တာဝတိံသေ ဒေဝေ ဧတဒဝေါစ - ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ အာပုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျ ထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတု’တိ? ဧဝံ ဝုတ္တေ၊ ကေဝဋ္ဌ၊ တာဝတိံသာ ဒေဝါ တံ ဘိက္ခု ဧတဒဝေါစံ - ‘မယမ္ပိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတု’တိ။ အတ္ထိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ သက္ကော နာမ ဒေ ဝါနမိန္ဒော အမှေဟိ အဘိက္ကန္တတရော စ ပဏီတတရော စ။ သော ခေါ ဧတံ ဇာနေယျ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတု’တိ။

490. Then, Kevalla, the bhikkhu went up to the devas of Tāvātimsā, and asked them:

“Friends! Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder? When asked so, Kevalla, the devas of Tāvātimsā said to him:

“O bhikkhu! We do not know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder. But, O bhikkhu, there is Sakka, the king of Devas, who is higher and more eminent than we are. That King of Devas might know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder”

၄၉၀။ ကေဝဋ္ဌ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် တာဝတိံသာနတ်တို့ထံ ချဉ်းကပ်၍ တာဝတိံသာနတ်တို့ အား၍ (ပြဿနာ) ကို မေး၏ -

"ငါ့သျှင်တို့ မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည်အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု မေး၏။

ကေဝဋ္ဌ ဤသို့မေးသော် တာဝတိံသာနတ်တို့သည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကိုဆိုကုန်၏ -

"ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ချုပ်ရာအရပ်ကို အကျွန်ုပ်တို့လည်း မသိပါကုန်၊ ရဟန်း အကျွန်ုပ်တို့ထက် သာလွန် မြင့်မြတ်သောနတ်တို့အရှင် သိကြား (မင်း) သည် ရှိပါ၏။ ထို (သိကြားမင်း) သည် မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ်လေဓာတ်ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာအရပ်ကို သိရာပါ၏"ဟု ဆိုကုန်၏။

491. “Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu yena sakko devānamindo tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā sakkaṃ devānamindaṃ etadavoca – ‘kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti? Evaṃ vutte, kevaṭṭa, sakko devānamindo taṃ bhikkhuṃ etadavoca – ‘ahampi kho, bhikkhu, na jānāmi, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātūti. Atthi kho, bhikkhu, yāmā nāma devā...pe... suyāmo nāma devaputto... tusitā nāma devā... santussito nāma devaputto... nimmānaratī nāma devā ... sunimmito nāma devaputto... paranimmitavasavattī nāma devā... vasavattī nāma devaputto amhehi abhikkantataro ca paṇītataro ca. So kho etaṃ jāneyya, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

၄၉၁. “အထ ခေါ်သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု ယေန သက္ကော ဒေဝါနမိန္ဒော တေနုပသင်္ကမိ၊ ဥပသင်္ကမိတွာ သက္ကံ ဒေဝါနမိန္ဒံ ဇောဒဝေါစ – ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ အာပုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ – ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတုတိ’? ဧဝံ ပုတ္တေ၊ ကေဝဠ၊ သက္ကော ဒေဝါနမိန္ဒော တံ ဘိက္ခု ဇောဒဝေါစ – ‘အဟမ္မိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမိ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ – ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတုတိ။ အတ္ထိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ ယာမာ နာမ ဒေဝါ။ပေ။ သုယာမော နာမ ဒေဝပုတ္တော။ တုသိတာ နာမ ဒေဝါ။ သန္တုသိတော နာမ ဒေဝပုတ္တော။ နိမ္မာနရတီ နာမ ဒေဝါ။ သုနိမ္မိတော နာမ ဒေဝပုတ္တော။ ပရနိမ္မိတဝသဝတ္တိ နာမ ဒေဝါ။ ဝသဝတ္တိ နာမ ဒေဝပုတ္တော အမှေဟိ အဘိက္ကန္တတရော စ ပဏီတတရော စ။ သော ခေါ ဧတံ ဇာနေယျ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ – ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတုတိ။

491. Then, Kevatta, the bhikkhu went to the King of Devas and asked him:

"Friend! Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?" When asked so, Kevatta, the King of Devas said to him:

“O bhikkhu! I do not know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder. But, O bhikkhu, there are devas called Yāmā who are higher and more eminent than I am ...p... There is the deva called Suyāma ...p... There are devas called Tusitā ...p... There is the deva called Santussīta ...p... There are devas called Nimmānarati There is the deva called Sunimmita..... There are deva

called Paranimmitavassavatti There is the deva called Vassavatti. That (Vassavati) knows where the four elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder”.

၄၉၁။ ကေဝဠု ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် နတ်တို့၏အရှင် သိကြား (မင်း) ထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ နတ်တို့၏အရှင် သိကြား (မင်း) အား ဤ (ပြဿနာ) ကို မေး၏ -

"ငါ့သျှင် မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ်ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည် အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု မေး၏။

ကေဝဠု ဤသို့မေးသော် နတ်တို့၏အသျှင်သိကြား (မင်း) သည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကို ဆို၏ -

"ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ချုပ်ရာအရပ်ကို အကျွန်ုပ်လည်း မသိပါ။ ရဟန်း အကျွန်ုပ်တို့ထက် သာလွန်မြင့်မြတ်ကုန်သော ယာမာမည်သော နတ်တို့သည် ရှိ ပါကုန်၏။ပ။ သုယာမ မည်သော နတ်သားသည်။ပ။ တုသိတာ မည်သော နတ်တို့သည်။ပ။ သန္တုသိတ မည် သော နတ်သားသည်။ပ။ နိမ္မာနရတိ မည်သောနတ်တို့သည်။ပ။ သုနိမ္မိတမည်သော နတ်သားသည်။ပ။ ပရ နိမ္မိတဝသဝတ္တိ မည်သော နတ်တို့သည်။ပ။ ဝသဝတ္တိ မည်သော နတ်သားသည် ရှိပါ၏။ ထို (ဝသဝတ္တိ နတ်သား) သည် မြေဓာတ် ရေဓာတ်မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာအရပ်ကို သိ ရာ ပါ၏"ဟုဆို၏။

492. “Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu yena vasavattī devaputto tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā vasavattim devaputtam etadavoca – ‘kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti? Evaṃ vutte , kevaṭṭa, vasavattī devaputto taṃ bhikkhum etadavoca – ‘ahampi kho, bhikkhu, na jānāmi yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātūti. Atthi kho, bhikkhu, brahmakāyikā nāma devā amhehi abhikkantatarā ca paṇītatarā ca. Te kho etaṃ jāneyyumaṃ, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

၄၉၂. “အထ ခေါ်သော၊ ကေဝဠု၊ ဘိက္ခု ယေန ဝသဝတ္တိ ဒေဝပုတ္တော တေနုပဿကံမိ၊ ဥပဿကံမိတွာ ဝသဝတ္တိ ဒေဝပုတ္တံ ဧတဒဝေါစ - ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ အာဝုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေ ယုထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတုတိ’တိ? ဧဝံ ဝုတ္တေ ၊ ကေဝဠု၊ ဝသဝတ္တိ ဒေဝပုတ္တော တံ ဘိက္ခု ဧတဒဝေါစ - ‘အဟမ္မိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမိ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယုထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတုတိ။ အတ္ထိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ ဗြဟ္မကာ ယိကာ နာမ ဒေဝါ အမှေဟိ အဘိက္ကန္တတရာ စ ပဏီတတရာ စ။ တေ ခေါ ဧတံ ဇာနေယျံ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယုထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတု’တိ။

492. Then, Kevatfta, that bhikkhu went up to the deva called Vassavatfi and asked him:

"Friend! Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?" When asked so, Kevatta, Vassavatti deva said to him:

"O bhikkhu! I do not know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder. But, O bhikkhu, there are Brahmas who are higher and more eminent than we are. Those Brahmas might know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder ?"

၄၉၂။ ကေဝဋ္ဌ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် ဝသဝတ္တီမည်သော နတ်သားထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ ဝသဝတ္တီနတ်သားအား ဤ (ပြဿနာ) ကို မေး၏ -

"ငါ့သျှင် မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည် အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု မေး၏။ ကေဝဋ္ဌ ဤသို့မေးသော် ဝသဝတ္တီနတ်သားသည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကို ဆို၏ -

"ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ချုပ်ရာအရပ်ကို အကျွန်ုပ်သည်လည်း မသိပါ။ ရဟန်း အကျွန်ုပ်တို့ထက် သာလွန်မြင့်မြတ်ကုန်သော ဗြဟ္မာတို့သည် ရှိပါကုန်၏။ ထို (ဗြဟ္မာ) တို့သည် မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသောဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာအရပ်ကို သိကုန်ရာပါ၏"ဟု ဆို၏။

493. "Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu tathārūpaṃ samādhim samāpajji, yathāsamāhite citte brahmayāniyo maggo pāturahosi. Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu yena brahmakāyikā devā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā brahmakāyike deve etadavoca – 'kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū'ti? Evaṃ vutte, kevaṭṭa, brahmakāyikā devā taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ – 'mayampi kho, bhikkhu, na jānāma, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātūti. Atthi kho, bhikkhu, brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajītā vasī pitā bhūtabhabyānaṃ amhehi abhikkantataro ca paṇītataro ca. So kho etaṃ jāneyya, yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū'ti.

“Kahaṃ panāvuso, etarahi so mahābrahmā’ti? ‘Mayampi kho, bhikkhu, na jānāma, yattha vā brahmā yena vā brahmā yahiṃ vā brahmā; api ca, bhikkhu, yathā nimittā dissanti, āloko sañjāyati, obhāso pātubhavati, brahmā pātubhavissati, brahmuno hetam pubbanimittam pātubhāvāya, yadidaṃ āloko sañjāyati, obhāso pātubhavatī’ti. Atha kho so, kevaṭṭa, mahābrahmā nacirasseva pāturahosi .

၄၉၃. “အထ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု တထာရူပံ သမာဓိံ သမာပဇ္ဇိ၊ ယထာသမာဟိတေ စိတ္တေ ဗြဟ္မယာနိ ယော မဂ္ဂေါ ပါတုရဟောသိ။ အထ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု ယေန ဗြဟ္မကာယိကာ ဒေဝါ တေနုပသင်္ကမိ၊ ဥပ သင်္ကမိတွာ ဗြဟ္မကာယိကေ ဒေဝေ ဧတဒေဝါစ - ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ အာဝုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ’တိ? ဧဝံ ဝုတ္တေ၊ ကေဝဠ၊ ဗြဟ္မကာယိကာ ဒေဝါ တံ ဘိက္ခုံ ဧတဒေဝါစ - ‘မယမ္ဗိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူတိ။ အတ္ထိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ ဗြဟ္မာ မဟာဗြဟ္မာ အဘိဘူ အနဘိဘူတော အညဒတ္ထုဒသော ဝသဝတ္တိ ဣဿရော ကတ္တာ နိမ္မာတာ သေဋ္ဌော သဇိတာ ဝသီ ပိတာ ဘူတဘဗျာနံ အမှေဟိ အဘိက္ကန္တတရော စ ပဏီတတရော စ။ သော ခေါ ဧတံ ဇာနေယျ၊ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ”တိ။

“ကဟံ ပနာဝုသော၊ ဧတရဟိ သော မဟာဗြဟ္မာ’တိ? ‘မယမ္ဗိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမ၊ ယတ္ထ ဝါ ဗြဟ္မာ ယေန ဝါ ဗြဟ္မာ ယဟိ ဝါ ဗြဟ္မာ; အပိ စ၊ ဘိက္ခု၊ ယထာ နိမိတ္တာ ဒိဿန္တိ၊ အာလောကော သဉ္ဇာယတိ၊ ဩဘာသော ပါတု ဘဝတိ၊ ဗြဟ္မာ ပါတုဘဝိဿတိ၊ ဗြဟ္မုနော ဟေတံ ပုဗ္ဗနိမိတ္တံ ပါတုဘဝါယ၊ ယဒိဒံ အာလောကော သဉ္ဇာယတိ၊ ဩဘာသော ပါတုဘဝတိ’တိ။ အထ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ မဟာဗြဟ္မာ နစိရဿေဝ ပါတုရဟောသိ ။

493. Then, Kevaṭṭa, that bhikkhu meditated till he gained abhiññā the supernormal power of concentration that leads the way clearly to the world of Brahmas.

Then, Kevatta, that bhikkhu went up to the brahmās of the brahma-world and asked them:

“Friends! Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?” When asked so, Kevatta, the brahmas of the brahma-world said to him:

“O bhikkhu! We do not know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder. But, O bhikkhu, there is the Brahmā who is higher and more eminent than we are. He is the Great Brahma, the conqueror the unconquered, positively the All-Seeing one, the Subjector of all to

his wishes, the Omnipotent, the Maker, the Creator, the Supreme, the Controller the One who assigns each to his own

station. the One accomplished in the practice of jhāna and the Father to all that have been and to all that are in the process of being. That Great Brahma might know where the four primary elements of earth, water, fire and air come to total cessation without leaving any remainder."

Now, friends, where is that Brahma?

O bhikkhu! We do not know where that Brahma is, from where he comes and to where he goes. But, Bhikkhu, the signs of his coming are manifest when there arise light and radiance. He will appear in a while, for, there have now arisen light and radiance that portend his appearance, Not long after, Kevalā, the Brahma made himself manifest.

၄၉၃။ ကေဝဋ္ဌ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် ဗြဟ္မာ့ပြည်သို့ သွားရန် ခရီးလမ်း ထင်ရှား ဖြစ်ပေါ် လာသည်တိုင်အောင် စိတ်တည်ကြည်ခြင်းရှိသော (အဘိညာဉ်) သမာဓိကို ဝင်စား၏။

ကေဝဋ္ဌ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် ဗြဟ္မာ့ပြည်၌ ဖြစ်ကုန်သော ဗြဟ္မာတို့ထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ ဗြဟ္မာ့ပြည်၌ဖြစ်ကုန်သော ဗြဟ္မာတို့အား ဤ (ပြဿနာ) ကို မေး၏ -

"ငါ့သျှင်တို့ မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည်အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု မေး၏။

ကေဝဋ္ဌ ဤသို့မေးသော် ဗြဟ္မာ့ပြည်၌ ဖြစ်ကုန်သော ဗြဟ္မာတို့သည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကိုဆိုကုန်၏ -

--

"ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ချုပ်ရာ အရပ်ကို အကျွန်ုပ်တို့လည်း မသိပါကုန်၊ ရဟန်း အကျွန်ုပ်တို့ထက် သာလွန် မြင့်မြတ် သောဗြဟ္မာသည် ရှိပါ၏။ ထို (ဗြဟ္မာ) သည် မဟာဗြဟ္မာ ဖြစ်ပါ၏။ လွှမ်းမိုးနိုင်သူ ဖြစ်ပါ၏။ မည်သူကမျှမလွှမ်းမိုးနိုင်သူ ဖြစ်ပါ၏။ စင်စစ် (အလုံးစုံ) ကို မြင်သူ ဖြစ်ပါ၏။ အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေနိုင်သူ ဖြစ်ပါ၏။ အစိုးရသူ ဖြစ်ပါ၏။ ပြုသူ ဖြစ်ပါ၏။ ဖန်ဆင်းသူ ဖြစ်ပါ၏။ အမြတ်ဆုံးသူ ဖြစ်ပါ၏။ စီမံသူ ဖြစ်ပါ၏။ (ဈာန်) ၌ လေ့လာပြီးသူ ဖြစ်ပါ၏။ ဖြစ်ပြီး ဖြစ်ဆဲ သတ္တဝါတို့၏ အဖ ဖြစ်ပါ၏။ ထို (မဟာဗြဟ္မာ) သည်မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ် လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာအရပ်ကိုသိရာပါ၏"ဟု ဆိုကုန်၏။

"ငါ့သျှင်တို့ ယခုအခါ ထိုမဟာဗြဟ္မာသည် အဘယ်မှာ ရှိသနည်း"။

"ရဟန်း မဟာဗြဟ္မာ နေရာဘုံကိုလည်းကောင်း၊ မဟာဗြဟ္မာ လာရာလမ်းကိုလည်းကောင်း၊ မဟာဗြဟ္မာ သွား ရာအရပ်ကိုလည်းကောင်း အကျွန်ုပ်တို့လည်း မသိပါကုန်၊ ရဟန်း သို့ရာတွင် မဟာဗြဟ္မာ ထင်ရှား ပေါ်လာရန် ရှေ့ပြေးနိမိတ်တို့သည် ထင်ပါကုန်၏၊ (ထူးခြားသော) အလင်းရောင်တို့သည် ထင်ရှားပေါ်လာပါကုန်၏၊ (သို့ ဖြစ်၍ယခုပင်) မဟာဗြဟ္မာသည် ထင်ရှားပေါ်လာလတ္တံ့၊ ဤ (ထူးခြားသော) အလင်းရောင် ထင်ရှားပေါ်လာ ခြင်းသည် မဟာဗြဟ္မာ ထင်ရှားပေါ်လာရန် ရှေ့ပြေးနိမိတ် ဖြစ်ပါ၏"ဟုဆိုကုန်၏။

494. “Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu yena so mahābrahmā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā taṃ mahābrahmānaṃ etadavoca – ‘kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū”’ti? Evaṃ vutte, kevaṭṭa, so mahābrahmā taṃ bhikkhuṃ etadavoca – ‘ahamasmi, bhikkhu, brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajitaṃ vasī pitā bhūtabhabyāna’nti.

“Dutiyampi kho so, kevaṭṭa, bhikkhu taṃ mahābrahmānaṃ etadavoca – ‘na khohaṃ taṃ, āvuso, evaṃ pucchāmi – “tvamasi brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajitaṃ vasī pitā bhūtabhabyāna”’nti. Evañca kho ahaṃ taṃ, āvuso, pucchāmi – “kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū”’ti?

“Dutiyampi kho so, kevaṭṭa, mahābrahmā taṃ bhikkhuṃ etadavoca – ‘ahamasmi, bhikkhu, brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajitaṃ vasī pitā bhūtabhabyāna’nti. Tatiyampi kho so, kevaṭṭa, bhikkhu taṃ mahābrahmānaṃ etadavoca – ‘na khohaṃ taṃ, āvuso, evaṃ pucchāmi – “tvamasi brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajitaṃ vasī pitā bhūtabhabyāna’nti. Evañca kho ahaṃ taṃ, āvuso, pucchāmi – “kattha nu kho, āvuso, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū”’ti?

၄၉၄. “အထ ခေါ်သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု ယေန သော မဟာဗြဟ္မာ တေနုပဿကံမိ၊ ဥပဿကံမိတွာ တံ မဟာ ဗြဟ္မာနံ ဧတဒဝေါစ - ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ အာဝုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျ ထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတု”တိ? ဧဝံ ဝုတ္တေ၊ ကေဝဠ၊ သော မဟာဗြဟ္မာ တံ ဘိက္ခု ဧတဒဝေါစ - ‘အဟမဿိ၊ ဘိက္ခု၊ ဗြဟ္မာ မဟာဗြဟ္မာ အဘိဘူ အနဘိဘူတော အညဒတ္ထုဒသော ဝဿဝတ္တိ ဣဿရော ကတ္တာ နိမ္မတာ သေဋ္ဌော သဇိတာ ဝသီ ပိတာ ဘူတဘဗျာန’န္တိ။

“ဒုတိယမ္ပိ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု တံ မဟာဗြဟ္မာနံ ဧတဒဝေါစ - ‘န ခေါဟံ တံ၊ အာဝုသော၊ ဧဝံ ပုစ္ဆာမိ - “တွမသိ ဗြဟ္မာ မဟာဗြဟ္မာ အဘိဘူ အနဘိဘူတော အညဒတ္ထုဒသော ဝသဝတ္တိ ဣဿရော ကတ္တာ နိမ္မတာ သေဋ္ဌော သဇိတာ ဝသီ ပိတာ ဘူတဘဗျာန”န္တိ။ ဧဝဉ္စ ခေါ အဟံ တံ၊ အာဝုသော၊ ပုစ္ဆာမိ - “ကတ္ထ န ခေါ၊ အာဝုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ”တိ?

“ဒုတိယမ္ပိ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ မဟာဗြဟ္မာ တံ ဘိက္ခု ဧတဒဝေါစ - ‘အဟမသ္မိ၊ ဘိက္ခု၊ ဗြဟ္မာ မဟာဗြဟ္မာ အဘိဘူ အနဘိဘူတော အညဒတ္ထုဒသော ဝသဝတ္တိ ဣဿရော ကတ္တာ နိမ္မတာ သေဋ္ဌော သဇိတာ ဝသီ ပိတာ ဘူတဘဗျာန’န္တိ။ တတိယမ္ပိ ခေါ သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု တံ မဟာဗြဟ္မာနံ ဧတဒဝေါစ - ‘န ခေါဟံ တံ၊ အာဝုသော၊ ဧဝံ ပုစ္ဆာမိ - “တွမသိ ဗြဟ္မာ မဟာဗြဟ္မာ အဘိဘူ အနဘိဘူတော အညဒတ္ထုဒသော ဝသဝတ္တိ ဣဿရော ကတ္တာ နိမ္မတာ သေဋ္ဌော သဇိတာ ဝသီ ပိတာ ဘူတဘဗျာန”န္တိ။ ဧဝဉ္စ ခေါ အဟံ တံ၊ အာဝုသော၊ ပုစ္ဆာမိ - “ကတ္ထ န ခေါ၊ အာဝုသော၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ”တိ?

494.* Then, Kevatta, that bhikkhu approached the Great Brahmā and asked:

“Friend! Do you know where the: four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?” When asked so, Kevatta, the Great Brahmā said to the bhikkhu:

“O bhikkhu! I am the Brahmā, the Great Brahmā, the Congueror, the Unconquered, positively the All-Seeing one, the Subjector of all to his wishes, the Omnipotent the Maker, the Creator, the Supreme, One who assigns each to his own station, the One accomplished in the practice of jhāna and the Father to all that have been and to all that are in the process of being. For the second time, Kevatta, the bhikkhu asked the Great Brahmā:

"Friend! I did not ask you: 'Are you the Brahma, the Great Brahma, the Congueror, the Unconquered, positively the All-Seeing One, the Subjector of all to his wishes, the Omnipotent, the Maker, the Creator, the Supreme, the one who assigns each to his own station, the One accomplished in the practice of jhāna and the Father to All that have been and to all that are in the process of being. But I asked you: Do you know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?"

For the second time, Kevatta, that Great Brahmā said to the bhikkhu:

“O bhikkhu! I am the Brahma, the Great Brahma, the conqueror, the Unconquered, positively the All-Seeing One, the Subjector of all to his wishes, the Omnipotent, the Maker, the Creator, the Supreme, the One who assigns each to his own station, the One accomplished in the practice of jhāna and the Father to All that have been and to all that are in the process of being. For the third time, Kevala, that Great Brahma said to the bhikkhu:

"Friend! I did not ask you: 'Are you the Brahmā, the Great Brahma, the Conqueror, the Unconquered, positively the All-Seeing One, the Subjector, the Omnipotent, the Maker, the Supreme, the One who assigns each to his own station the One accomplished in the practice of jhāna and the Father to All that have been and to all that are in the process of being. But I asked you: 'Do you know where the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainders?' ”

၄၉၄။ ကေဝဏှ ထို့နောက် မကြာမီပင် ထိုမဟာဗြဟ္မာသည် ထင်ရှားပေါ်လာ၏။

ကေဝဏှ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် မဟာဗြဟ္မာထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ ထိုမဟာဗြဟ္မာအား ဤ (ပြဿနာ) ကိုမေး၏ -

"ငါ့သျှင် မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ်ဟူသော ဤမဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည်အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု မေး၏။

ကေဝဏှ ဤသို့မေးသော် ထိုဗြဟ္မာကြီးသည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကို ဆို၏ -

"ရဟန်း အကျွန်ုပ်သည် ဗြဟ္မာ ဖြစ်၏။ မဟာဗြဟ္မာ ဖြစ်၏။ လွှမ်းမိုးနိုင်သူ ဖြစ်၏။ မည်သူကမျှ မလွှမ်းမိုးနိုင်သူ ဖြစ်၏။ စင်စစ် (အလုံးစုံ) ကို မြင်သူ ဖြစ်၏။ အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေနိုင်သူ ဖြစ်၏။ အစိုးရသူ ဖြစ်၏။ ပြုသူ ဖြစ်၏။ ဖန်ဆင်းသူ ဖြစ်၏။ အမြတ်ဆုံး ဖြစ်၏။ စီမံသူ ဖြစ်၏။ (ဈာန်) ၌ လေ့လာပြီးသူ ဖြစ်၏။ ဖြစ်ပြီး ဖြစ်ဆဲ သတ္တဝါ တို့၏ အဖ ဖြစ်၏"ဟု ဆို၏။ ကေဝဏှ နှစ်ကြိမ်မြောက်လည်း ထိုရဟန်းသည် ထိုဗြဟ္မာကြီးအား ဤ (စကား) ကို ဆိုပြန်၏ -

ငါ့သျှင် "သင်သည် ဗြဟ္မာလော့၊ မဟာဗြဟ္မာလော့၊ လွှမ်းမိုးနိုင်သူလော့၊ မည်သူကမျှ မလွှမ်းမိုးနိုင်သူလော့၊ စင်စစ် (အလုံးစုံ) ကို မြင်သူလော့၊ အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေနိုင်သူလော့၊ အစိုးရသူလော့၊ ပြုသူလော့၊ ဖန်ဆင်းသူ လော့၊ အမြတ်ဆုံးသူလော့၊ စီမံသူလော့၊ (ဈာန်) ၌ လေ့လာပြီးသူလော့၊ ဖြစ်ပြီး ဖြစ်ဆဲ သတ္တဝါတို့၏ အဖ လော့"ဟု သင့်ကို ဤသို့ ငါမေးသည် မဟုတ်၊ "ငါ့သျှင် မြေဓာတ်ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ်ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည် အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု သင့်ကို ဤသို့သာလျှင် ငါမေး၏ဟု ဆို၏။

ကေဝဠ နှစ်ကြိမ်မြောက်လည်း ထိုဗြဟ္မာကြီးသည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကို ဆိုပြန်၏ -

"ရဟန်း အကျွန်ုပ်သည် ဗြဟ္မာ ဖြစ်၏၊ မဟာဗြဟ္မာ ဖြစ်၏၊ လွှမ်းမိုးနိုင်သူ ဖြစ်၏၊ မည်သူကမျှမလွှမ်းမိုးနိုင်သူ ဖြစ်၏၊ စင်စစ် (အလုံးစုံ) ကို မြင်သူ ဖြစ်၏၊ အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေနိုင်သူ ဖြစ်၏၊ အစိုးရသူဖြစ်၏ ပြုသူ ဖြစ်၏၊ ဖန်ဆင်းသူ ဖြစ်၏၊ အမြတ်ဆုံး ဖြစ်၏၊ စီမံသူ ဖြစ်၏၊ (ဈာန်) ၌ လေ့လာပြီးသူ ဖြစ်၏၊ ဖြစ်ပြီး ဖြစ်ဆဲ သတ္တဝါ တို့၏ အဖ ဖြစ်၏"ဟု ဆိုပြန်၏။

--

ကေဝဠ သုံးကြိမ်မြောက်လည်း ထိုရဟန်းသည် ထိုဗြဟ္မာကြီးအား ဤ (စကား) ကို ဆိုပြန်၏ -

ငါ့သျှင် "သင်သည် ဗြဟ္မာ လော့၊ မဟာဗြဟ္မာ လော့၊ လွှမ်းမိုးနိုင်သူ လော့၊ မည်သူကမျှ မလွှမ်းမိုးနိုင်သူလော့၊ စင်စစ် (အလုံးစုံ) ကို မြင်သူလော့၊ အလိုအတိုင်း ဖြစ်စေနိုင်သူလော့၊ အစိုးရသူ လော့၊ ပြုသူလော့၊ ဖန်ဆင်းသူ လော့၊ အမြတ်ဆုံး လော့၊ စီမံသူလော့၊ (ဈာန်) ၌ လေ့လာပြီး သူလော့၊ ဖြစ်ပြီး ဖြစ်ဆဲ သတ္တဝါတို့၏ အဖ လော့"ဟု သင့်ကို ဤသို့ ငါမေးသည် မဟုတ်၊ "ငါ့သျှင် မြေဓာတ်ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ်ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည် အဘယ်အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်သနည်း"ဟု သင့်ကို ဤသို့သာလျှင် ငါ မေး၏ဟု (ဆိုပြန်၏)။

495. “Atha kho so, kevaṭṭa, mahābrahmā taṃ bhikkhuṃ bāhāyaṃ gahetvā ekamantaṃ apānetvā taṃ bhikkhuṃ etadavoca – ‘ime kho maṃ, bhikkhu, brahmakāyikā devā evaṃ jānanti, “natthi kiñci brahmuno aññātaṃ, natthi kiñci brahmuno aditṭhaṃ, natthi kiñci brahmuno aviditaṃ, natthi kiñci brahmuno asacchikata”nti. Tasmāhaṃ tesaṃ sammukhā na byākāsiṃ. Ahampi kho, bhikkhu, na jānāmi yatthime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātūti. Tasmātiha, bhikkhu, tuyhevetāṃ dukkaṭaṃ, tuyhevetāṃ aparaddhaṃ, yaṃ tvaṃ taṃ bhagavantaṃ atidhāvitvā bahiddhā pariyeṭṭhiṃ āpajjasi imassa pañhassa veyyākaraṇāya. Gaccha tvaṃ, bhikkhu, tameva bhagavantaṃ upasaṅkamitvā imaṃ pañhaṃ pucchā, yathā ca te bhagavā byākaroti, tathā naṃ dhāreyyāsi’ti.

၄၉၅. “အထ ခေါ်သော၊ ကေဝဠ၊ မဟာဗြဟ္မာ တံ ဘိက္ခု ဗာဟာယံ ဂဟေတွာ ဧကမန္တံ အပနေတွာ တံ ဘိက္ခု ဧ တဒဝေစ - ‘ဣမေ ခေါ်မံ၊ ဘိက္ခု၊ ဗြဟ္မကာယိကာ ဒေဝါ ဧဝံ ဇာနန္တိ၊ “နတ္ထိ ကိဉ္စိ ဗြဟ္မုနော အညာတံ၊ နတ္ထိ ကိဉ္စိ ဗြဟ္မုနော အဒိဋ္ဌံ၊ နတ္ထိ ကိဉ္စိ ဗြဟ္မုနော အဝိဒိတံ၊ နတ္ထိ ကိဉ္စိ ဗြဟ္မုနော အသစ္စိကတ”န္တိ။ တဿွဟံ တေသံ သမ္မု ခါ န ဗျာကာသိ။ အဟမ္ပိ ခေါ၊ ဘိက္ခု၊ န ဇာနာမိ ယတ္ထိမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေ

ယုထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတုတိ။ တဿ္ဓာတိဟ။ ဘိက္ခု၊ တုယှေဝေတံ ဒုက္ကဋ္ဌံ၊ တုယှေဝေတံ အပရဒ္ဓံ၊ ယံ တံ တံ ဘဂဝန္တံ အတိဓာဝိတွာ ဗဟိဒ္ဓါ ပရိယေဋ္ဌိ အာပဇ္ဇသိ ဣမဿ ပဉ္စဿ ဝေယျာကရဏာယ။ ဂစ္ဆ တံ၊ ဘိက္ခု၊ တမေဝ ဘဂဝန္တံ ဥပသင်္ကမိတွာ ဣမံ ပဉ္စ ပုစ္ဆ၊ ယထာ စ တေ ဘဂဝါ ဗျာကရေတိ၊ တထာ နံ ဓာရေယျာသီ'တိ။

495. Then, Kevatta, that Great Brahmā took the bhikkhu by the arm, led him to a place and said to him:

“O bhikkhu! These brahmās of the brahma-world hold the belief that there is nothing that the Great Brahma does not know, that there is nothing that the Great Brahmā does not see, that there is nothing that the Great Brahma does not understand and that there is nothing that the Great Brahmā has not realized. Therefore, I gave no answer in their presence. I, too, do not know, bhikkhu, where the four primary of extension of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder, You, bhikkhu, have done wrong and acted improperly to by pass the Bhagavā in undertaking this search for an answer to this question. Go you, bhikkhu, and approach the Bhagavā and ask him this question. And bear in mind what the Bhagavā has to say.”

၄၉၅။ ကေဝဋ္ဌ ထိုအခါ ထိုဗြဟ္မာကြီးသည် ထိုရဟန်း၏ လက်မောင်းကို ကိုင်၍ တစ်ခုသော နေရာ သို့ခေါ်ဆောင်ပြီးလျှင် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကား) ကို ဆိုပြန်၏ -

"ရဟန်း ဗြဟ္မာ့ပြည်၌ ဖြစ်ကုန်သော ဤဗြဟ္မာတို့သည် ' မဟာဗြဟ္မာ မသိသောအရာ အနည်း ငယ်မျှမရှိ၊ မဟာဗြဟ္မာ မမြင်သောအရာ အနည်းငယ်မျှ မရှိ၊ မဟာဗြဟ္မာအား မထင်မလင်းသော အရာအနည်းငယ်မျှ မရှိ၊ မဟာဗြဟ္မာ မျက်မှောက်မပြုသော အရာ အနည်းငယ်မျှ မရှိ'ဟု အကျွန်ုပ်ကို ဤသို့ထင်မှတ်နေပါကုန်၏။ ထို့ကြောင့် အကျွန်ုပ်သည် ထို (ဗြဟ္မာ) တို့၏ မျက်မှောက် ၌ မဖြေကြားဘဲရှိခဲ့ပါ၏။ ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ်ဟူသော ဤမဟာဘုတ် လေးပါးတို့ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ရာ အရပ်ကို အကျွန်ုပ်လည်း မသိပါ။ ရဟန်း ထို့ကြောင့် ဤလောက၌ မြတ်စွာဘုရားကိုကျော်လွန်၍ အပြင်အပ၌ ပြဿနာကို ဖြေရန် ရှာမှီးခြင်းသည် သင်၏သာလျှင်မလျော်သော အမှု ဖြစ်ချေ၏။ သင်၏သာလျှင် ချွတ်ယွင်းမှု ဖြစ်ချေ၏။ ရဟန်း သွားပါလေလော့၊ သင်သည် ထိုမြတ်စွာဘုရားကိုသာ ချဉ်းကပ်၍ ဤပြဿနာကို မေးမြန်းပါလေလော့၊ မြတ်စွာဘုရားကသင့်အား ဖြေကြားသည့် အတိုင်းပင် ထို (ပြဿနာ)၏ အနက်ကို မှတ်သားပါလေလော့"ဟု ဆို၏။

496. “Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu – seyyathāpi nāma balavā puriso samīñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samīñjeyya evameva brahmaloke antarahito mama purato pāturahosi. Atha kho so, kevaṭṭa, bhikkhu maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho, kevaṭṭa, so bhikkhu maṃ etadavoca – ‘kattha nu kho, bhante, ime cattāro

mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti?

၄၉၆. “အထ ခေါ်သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု - သေယျထာပိ နာမ ဗလဝါ ပုရိသော သမိဇ္ဈိတံ ဝါ ဗာဟံ ပသာရေယျ၊ ပသာရိတံ ဝါ ဗာဟံ သမိဇ္ဈေယျ ဧဝမေဝ ဗြဟ္မလောကေ အန္တရဟိတော မမ ပုရတော ပါတုရဟောသိ။ အထ ခေါ်သော၊ ကေဝဠ၊ ဘိက္ခု မံ အဘိဝါဒေတွာ ဧကမန္တံ နိဿိဒိ၊ ဧကမန္တံ နိဿိန္နော ခေါ၊ ကေဝဠ၊ သော ဘိက္ခု မံ ဧတဒ ဝေါစ - ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ ဘန္တေ၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေသာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ’တိ?

496. Then, Kevatta, that bhikkhu vanished from the Brahma-world within the space of time required by a strong man to stretch his bended arm or to bend his outstretched arm and appeared before me.

Afterwards, Kevalla, that bhikkhu, having done his obelissance and having seated himself, asked me the question:

"Venerable Sir! Where do the four primary elements of extension of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation without leaving any remainder?"

၄၉၆။ ကေဝဠ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် သန်စွမ်းသော ယောက်ျားသည် ကွေးထားသော လက်မောင်းကိုဆန့် သကဲ့သို့လည်းကောင်း၊ ဆန့်ထားသော လက်မောင်းကို ကွေးသကဲ့သို့လည်းကောင်း ဤအတူပင်ဗြဟ္မာ့ပြည်မှ ကွယ်ခဲ့၍ ငါ၏ ရှေ့မှောက်၌ ထင်ရှားပေါ်လာ၏။

ကေဝဠ ထိုအခါ ထိုရဟန်းသည် ငါ့ကို ရှိခိုး၍ တစ်ခုသော နေရာ၌ ထိုင်ပြီးသော် ငါ့အား ဤ (ပြဿနာ) ကို မေး လျှောက်၏ -

"အသျှင်ဘုရား မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့သည် အဘယ် အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်ပါသနည်း"ဟု မေးလျှောက်၏။

Tīradassisakuṇupamā တီရဒသိသကုဏုပမာ
The Simile of the Land-sighting Bird ကမ်းကြည့်ငှက် ဥပမာ

497. “Evaṃ vutte, ahaṃ, kevaṭṭa, taṃ bhikkhuṃ etadavocaṃ – ‘bhūtapubbaṃ, bhikkhu, sāmuddikā vāṇijā tīradassiṃ sakuṇaṃ gahetvā nāvāya samuddaṃ ajjhogāhanti. Te atīradakkhīniyā nāvāya tīradassiṃ sakuṇaṃ muñcanti. So gacchateva puratthimaṃ disaṃ, gacchati dakkhiṇaṃ disaṃ, gacchati pacchimaṃ disaṃ, gacchati uttaraṃ disaṃ, gacchati uddhaṃ disaṃ, gacchati anudisaṃ. Sace so samantā tīraṃ passati, tathāgatakova

[tathāpakkantova (syā.)] hoti. Sace pana so samantā tīraṃ na passati, tameva nāvaṃ paccāgacchati. Evameva kho tvaṃ, bhikkhu, yato yāva brahmalokā pariyesamāno imassa pañhassa veyyākaraṇaṃ nājjhagā, atha mamaññeva santike paccāgato. Na kho eso, bhikkhu, pañho evaṃ pucchitabbo – ‘kattha nu kho, bhante, ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, seyyathidaṃ – pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti?

၄၉၇. “ဧဝံ ဝုတ္တေ၊ အဟံ၊ ကေဝဋ္ဌ၊ တံ ဘိက္ခု၊ ဧတဒေါစံ - ‘ဘူတပုဗ္ဗံ၊ ဘိက္ခု၊ သာမုဒ္ဓိကာ ဝါဏိဇာ တီရဒသိံ သကုဏံ ဂဟေတွာ နာဝါယ သမုဒ္ဓံ အဇ္ဈောဂါဟန္တိ။ တေ အတီရဒက္ခိနိယာ နာဝါယ တီရဒသိံ သကုဏံ မုဉ္ဇန္တိ။ သော ဂစ္ဆတေဝ ပုရတ္ထိမံ ဒိသံ၊ ဂစ္ဆတိ ဒက္ခိဏံ ဒိသံ၊ ဂစ္ဆတိ ပစ္ဆိမံ ဒိသံ၊ ဂစ္ဆတိ ဥတ္တရံ ဒိသံ၊ ဂစ္ဆတိ ဥဒ္ဓံ ဒိသံ၊ ဂစ္ဆတိ အနုဒိသံ။ သစေ သော သမန္တာ တီရံ ပဿတိ၊ တထာဂတကောဝ [တထာပက္ကန္တောဝ (သျှာ.)] ဟောတိ။ သစေ ပန သော သမန္တာ တီရံ န ပဿတိ၊ တမေဝ နာဝံ ပစ္စာဂစ္ဆတိ။ ဧဝမေဝ ခေါ တုံ၊ ဘိက္ခု၊ ယတော ယာဝ ဗြဟ္မ လောကာ ပရိယေသမာနော ဣမဿ ပဉ္စဿ ဝေယျာကရဏံ နာဇ္ဈဂါ၊ အထ မမညေဝ သန္တိကေ ပစ္စာဂတော။ န ခေါ ဧသော၊ ဘိက္ခု၊ ပဉ္စေ ဧဝံ ပုစ္ဆိတဗ္ဗော - ‘ကတ္ထ န ခေါ၊ ဘန္တေ၊ ဣမေ စတ္တာရော မဟာဘူတာ အပရိသေ သာ နိရုဇ္ဈန္တိ၊ သေယျထိဒံ - ပထဝီဓာတု အာပေါဓာတု တေဇောဓာတု ဝါယောဓာတူ’တိ?

497. As that bhikkhu asked me, Kevatta, I said to him:

“In days of yore, bhikkhu, sea-faring traders used to set out in ships across the ocean, bringing with them a land-sighting bird which they set free when ships lost sight of the shore. That bird flew east, south, west and north, to the zenith and to the intermediate points of the compass. When it caught sight of the land in the neighbourhood it would fly thither; but when no land was sighted around, it would return to the ship. Just so, bhikkhu, do you come back to me failing to get a solution even in the Brahma-world. Bhikkhu! You should not pose the question as you did: 'Where do the four primary elements of extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion come to total cessation?'”

၄၉၇။ ကေဝဋ္ဌ ဤသို့ မေးလျှောက်သော် ငါသည် ထိုရဟန်းအား ဤ (စကားကို) ဆို၏ -

"ရဟန်း ရှေး၌ ဖြစ်ဖူးသည်ကား သမုဒ္ဒရာ (ပင်လယ်ကူး) ကုန်သည်တို့သည် ကမ်းကြည့် ငှက်ကိုယူဆောင်၍ သင်္ဘောဖြင့် သမုဒ္ဒရာ (ပင်လယ်) သို့ သက်ဝင်ကုန်၏။ သင်္ဘောသည် ကမ်းကိုမမြင်လတ်သော် ထိုသူတို့သည် ကမ်းကြည့်ငှက်ကို လွှတ်ကုန်၏။ ထို (ငှက်) သည် အရှေ့အရပ်သို့ပျံသွား၏။ တောင်အရပ်သို့ ပျံသွား၏။ အနောက်အရပ်သို့ ပျံသွား၏။ မြောက်အရပ်သို့ ပျံသွား၏။ အထက်အရပ်သို့ ပျံသွား၏။ အထောင့်အရပ်သို့ ပျံသွား၏။ ထိုငှက်သည် ထက်ဝန်းကျင်မှ ကမ်းကို အကယ်၍ မြင်ရမူ ပျံမြဲတိုင်း ရှေ့သို့သာ ပျံသွားလေ၏။ ထို (ငှက်) သည် ထက်ဝန်းကျင်မှ ကမ်း ကိုအကယ်၍ မမြင်မူကား ထိုသင်္ဘောသို့သာ ပြန်လှည့်လာ၏။ ရဟန်း ဤ အတူပင် သင်သည်ဗြဟ္မာ့ပြည်တိုင်အောင် ဤပြဿနာ၏ အဖြေကို ရှာ၍ မရသောကြောင့် ငါ့အထံသို့သာ ပြန်

လှည့်လာခဲ့၏။ ရဟန်း မြေဓာတ် ရေဓာတ် မီးဓာတ် လေဓာတ် ဟူသော ဤမဟာဘုတ် လေးပါးတို့သည်အဘယ် အရပ်၌ အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ကုန်ပါသနည်း အသျှင်ဘုရား"ဟု ဤပြဿနာကို ဤသို့ကား မမေးသင်။

498. “Evañca kho eso, bhikkhu, pañho pucchitabbo –

‘Kattha āpo ca pathavī, tejo vāyo na gādhati;

Kattha dīghañca rassañca, aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ;

Kattha nāmañca rūpañca, asesam uparujjhatī’ti.

၄၉၈. “ဧဝံ ခေါ ဧသော၊ ဘိက္ခု၊ ပညော ပုစ္ဆိတဗ္ဗော –

‘ကတ္ထ အာပေါ စ ပထဝီ၊ တေဇော ဝါယော န ဂါဓတိ။

ကတ္ထ ဒီဃဉ္စ ရဿဉ္စ၊ အဏုံ ထူလံ သုဘာသုဘံ။

ကတ္ထ နာမဉ္စ ရူပဉ္စ၊ အသေသံ ဥပရုဇ္ဈတိ’တိ။

498. Bhikkhu! You should ask thus:

"Where do (the elements of) extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion find no footing? Where do the long and the short, the small and the great, the agreeable and the disagreeable* do not exist? Where do nāma (mentality) and rūpa (materiality) cease, leaving no remainder?"

၄၉၈။ ရဟန်း "အဘယ်အရပ်၌ ရေ မြေ မီး လေသည် မတည်ပါသနည်း၊ အဘယ်အရပ်၌ အရှည်အတို အငယ် အကြီး အကောင်း အဆိုးသည် မရှိပါသနည်း၊ အဘယ်အရပ်၌ နာမ်ရုပ်သည် အကြွင်းမဲ့ချုပ်ပါသနည်း"ဟု ဤ ပြဿနာကို ဤသို့သာ မေးသင့်ပေ၏။

499. “Tatra veyyākaraṇaṃ bhavati –

‘Viññāṇaṃ anidassanaṃ, anantaṃ sabbatopabhaṃ;

Ettha āpo ca pathavī, tejo vāyo na gādhati.

Ettha dīghañca rassañca, aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ;

Ettha nāmañca rūpañca, asesam uparujjhati;

Viññāṇassa nirodhena, etthetaṃ uparujjhatī'ti.

၄၉၉. “တကြ ဝေယျာကရဏံ ဘဝတိ -

‘ဝိညာဏံ အနိဒဿနံ၊ အနန္တံ သဗ္ဗတောပဘံ။

ဧတ္ထ အာပေါ စ ပထဝီ၊ တေဇော ဝါယော န ဂါဓတိ။

ဧတ္ထ ဒီဃဉ္စ ရဿဉ္စ၊ အဏုံ ထူလံ သုဘာသုဘံ။

ဧတ္ထ နာမဉ္စ ရူပဉ္စ၊ အသေသံ ဥပရုဇ္ဈတိ။

ဝိညာဏဿ နိရောဓေန၊ ဧတ္ထေတံ ဥပရုဇ္ဈတိ’တိ။

499. That question has this answer:

“There is Nibbāna which is comprehensible only by special apperception which is Unseeable (by the ordinary eye), which is infinite (being unbounded by the limits of arising, development and dissolution), and accessible like a landing place from all sides.”

“There the elements of, extension, of solidity, of cohesion, of heat and of motion find no footing. There the long and the short, the small and the great, the agreeable and the disagreeable do not exist. There both nāma (mentality) and rūpa (materiality) cease, leaving no remainder. There, in Nibbāna, due to the cessation of consciousness,** these (nāma and rūpa) cease.”

၄၉၉။ ထို (အမေး) ၌ အဖြေသည် (ဤသို့) ဖြစ်၏ -

“(မျက်စိဖြင့်) မမြင်ကောင်းသော၊ (ဥပါဒ် ဦး ဘင်) အပိုင်းအခြား မရှိသော၊ ထက်ဝန်းကျင်ဆိပ်ကမ်းရှိသော၊ ဉာဏ်အထူးဖြင့် သိအပ်သော နိဗ္ဗာန်သည် ရှိ၏။ ဤ (နိဗ္ဗာန်) ၌ ရေ မြေ မီး လေသည် မတည်ပေ၊ ဤ (နိဗ္ဗာန်) ၌ အရှည် အတို အငယ် အကြီးအကောင်း အဆိုးသည် မရှိပေ။ ဤ (နိဗ္ဗာန်) ၌ နာမ်နှင့် ရုပ်သည် အကြွင်းမဲ့ ချုပ်ပေ၏၊ ဤ (နိဗ္ဗာန်) ၌ ဝိညာဉ်၏ ချုပ်ခြင်းကြောင့် ဤ (နာမ်နှင့်ရုပ်) သည် ချုပ်ပေ၏”ဟု ဖြစ်၏။

500. Idamavoca bhagavā. Attamano kevaṭṭo gahapatiputto bhagavato bhāsitam abhinandīti.

၅၀၀. ဣဒမဝေါစ ဘဂဝါ။ အတ္တမနော ကေဝဇ္ဇော ဂဟပတိပုတ္တော ဘဂဝတော ဘာသိတံ အဘိနန္ဒီတိ။

500. Thus spoke the Bhagavā. Kevaṭṭa, the son of the rich householder, rejoiced at the words of the Bhagavā.

၅၀၀။ မြတ်စွာဘုရားသည် ဤ (တရားတော်) ကို ဟောတော်မူ၏။ ကေဝဇ္ဇ (မည်သော) သူကြွယ်သားသည် မြတ်စွာဘုရား ဟောတော်မူသော တရားတော်ကို နှစ်လိုသည်ဖြစ်၍ ဝမ်းမြောက်စွာ ခံယူလေသတည်း။

Kevaṭṭasuttam niṭṭhitam ekādasamam. ကေဝဇ္ဇသုတ္တံ နိဋ္ဌိတံ ဧကသမံ။

End of Kevatta Sutta, the eleventh in this Vagga. တစ်ဆယ့်တစ်ခုမြောက်သော ကေဝဇ္ဇသုတ် ပြီး၏။